



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 7

טוב לחסות בה' וגו'

Es mejor refugiarse en D'os



Aferrarse a la Torá y a la luz de D'os requiere primero estar “desposado” y apartado mediante las mitzvot, y el refugio más profundo está en D'os mismo, incluso más allá de la Torá. Del mismo modo, la revelación inferior y más distante del exilio y del segundo día de Yom Tov en la Diáspora conlleva una sed y una alegría que no se encuentran en la revelación superior.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/7/

LA IDEA CENTRAL

Aferrarse a la Torá y a la luz de D'os requiere primero estar “desposado” y apartado mediante las mitzvot, y el refugio más profundo está en D'os mismo, incluso más allá de la Torá. Del mismo modo, la revelación inferior y más distante del exilio y del segundo día de Yom Tov en la Diáspora conlleva una sed y una alegría que no se encuentran en la revelación superior.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la plegaria de la festividad: pedimos ser santificados mediante las mitzvot antes de pedir nuestra porción en la Torá. Atzeret significa “retención”; un judío puede retener la Torá y la plegaria solo después de que el regalo de desposorio de D'os, las mitzvot, lo haya apartado. Ese desposorio proviene de sovev, la luz que está más allá del tiempo, y contemplarlo quebranta el corazón y “desmenuza” el mal, que no tiene sustancia real. Luego se explica el versículo inicial: “el hombre” es la Torá y “los nobles” son los Patriarcas; sin embargo, refugiarse en D'os mediante el autosacrificio en el Shemá es aún superior. La segunda parte pregunta por qué en la Diáspora se observa un segundo día de Yom Tov. La mirada de D'os llega “por las ventanas” en tiempos del Templo y “por las celosías” en el exilio; al igual que el segundo banquete de Ester para todo el pueblo, la revelación inferior trae una alegría mayor y un amor sediento. Finalmente, los dos días corresponden a las dos clases de visión profética y a la letra hei y su “plenitud”: la Tierra de Israel recibe en un día lo que la Diáspora recibe en dos; sin embargo, la revelación de abajo es el propósito.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El desposorio antes de la Torá | ¶1-2 |
| | “Santifícenos con Tus mitzvot” precede a “nuestra porción en Tu Torá”: las mitzvot son un desposorio proveniente de sovev que aparta al judío para que pueda “retener” la Torá y la plegaria. | |
| 2 | El corazón quebrantado que desmenuza el mal | ¶3-6 |
| | Ver que todas las cosas mundanas pasan con el tiempo produce un corazón quebrantado; el mal se desmenuza como humo, y solo entonces se puede “escuchar” (PaZeR KaSheV). | |
| 3 | Refugio por encima de la Torá y los Patriarcas | ¶7 |
| | “El hombre” es la Torá y “los nobles” son los Patriarcas; refugiarse en D'os, la luz que circunda, a la que se llega mediante el autosacrificio en el Shemá, es superior y puede reavivar el corazón. | |

- 4 Contemplar al Rey: ventanas y celosías** ¶18-10
Cada festividad revela al Rey, y contemplarlo despierta amor; en tiempos del Templo, D'os miraba “por las ventanas”; en el exilio, mira “por las celosías”.
-
- 5 Ventanas y celosías en la Kabbalá** ¶11-16
Según Etz Chaim: las ventanas son canales dentro de Atzilut; las celosías son Maljut, que rompe la pantalla para entrar en Beriá. Corresponden a la unidad superior y la inferior, y al mérito de los Patriarcas y de las Matriarcas.
-
- 6 Romper la pantalla mediante la teshuvá y la alegría** ¶17-18
La teshuvá con un corazón quebrantado rompe la pantalla de la sitra ajra (las celosías); la alegría que sigue abre las ventanas.
-
- 7 El segundo banquete: el segundo día de Yom Tov** ¶19
Al igual que el segundo banquete de Ester para todo el pueblo, el segundo día lleva la revelación a todos los judíos en el exilio, con una alegría mayor y el amor sediento de quien hace teshuvá.
-
- 8 Dos clases de visión: Torá y plegaria** ¶20-22
El primer día recibe de la visión clara (la Torá, la revelación desde arriba); el segundo, de la visión no clara, el espejo de la plegaria y la teshuvá.
-
- 9 La letra hei y la Tierra de Israel** ¶23-29
Los dos días corresponden a las dos letras hei del Nombre, o a la hei y su “plenitud”; la Tierra de Israel, cercana a la fuente, recibe en un día lo que la Diáspora necesita dos días para recibir, pero la revelación de abajo es el propósito.
-

CONCEPTOS CLAVE

Atzeret (retención) עצרת / קליטה

Retener la Torá y la plegaria dentro de uno mismo, como un útero retiene la semilla; esto solo es posible después de estar “desposado” mediante las mitzvot.

Kidushín (desposorio) קדושין

Estar apartado para D'os. Las mitzvot son Su regalo de desposorio, extraído de la luz que circunda.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

El nivel que está más allá del tiempo y del cambio, simbolizado por el anillo de desposorio y por la jupá que cubre.

Ventanas y celosías חלונות וחרכים

Dos modalidades de la mirada de D'os: una revelación abierta, sin pantalla, y una vislumbre a través de un orificio abierto en la pantalla.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

La creación como nada ante D'os, y la creación que existe pero está anulada ante Él; corresponden a las ventanas y las celosías.

La visión clara y la no clara אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

La visión clara de Moshé y la visión reflejada de los demás profetas; en cada judío, la Torá y la plegaria.

La plenitud de la letra מילוי

La forma desplegada de una letra, necesaria para pronunciarla; una imagen del día adicional que la Diáspora necesita para recibir la luz de la festividad.

El desposorio antes de la Torá

1 טוב לחסות^{1,2} בה' וגו'. הנה אנו אומרים בתפלת שבת וי"ט קדשנו במצותיך תחלה. ואח"כ ותן חלקנו בתורתך

“Es mejor refugiarse en D'os, etc.” Ahora bien, en la oración de Shabat y de las festividades decimos primero: “Santifícanos con Tus mitzvot”, y después: “y danos nuestra porción en Tu Torá”.

El maamar comienza con un versículo de Hallel que interpretará recién más adelante (párrafo 7). En cambio, parte del orden de una frase de la Amidá de Shabat y de las festividades: primero le pedimos a D'os que nos santifique mediante las mitzvot, y solo después pedimos nuestra porción en la Torá.

כי אי אפשר להיות חלק בתורת ה' בלתי אם יקיים מצותיו קדשנו במצותיך תחלה וביאור הענין כי ענין ותן חלקנו בתורתך הוא כדכתיב ביום השמיני עצרת תהיה לכם³.

Pues es imposible tener una porción en la Torá de D'os si no se cumplen Sus mitzvot; [por eso] “Santifícanos con Tus mitzvot” [viene] primero. La explicación del asunto: el tema de “danos nuestra porción en Tu Torá” es como está escrito: “En el octavo día habrá una atzeret para ustedes”.

El orden no es casual: una verdadera porción en la Torá depende de cumplir primero las mitzvot. Para explicar qué significa “una porción en la Torá”, el Alter Rebe recurre al versículo que nombra la festividad de Sheminí Atzeret.

פ"י עצרת קליטה שכנס"י קולטת טיפת החכמה דהיינו התורה שירדה מרצונו וחכמתו ית' אלא שנתגשמה כמ"ש מוריד הגשם ובהיות כל איש ישראל לומד התורה וחוזר על לימודו ותופס בזכרונו היטב נק' בחי' זו בחי' קולטת

El significado de atzeret es retención: la Comunidad de Israel (Knesset Israel) retiene la gota de Jojmá, es decir, la Torá, que descendió de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, aunque se volvió física (nigashmá), como está escrito: “Él hace descender la lluvia (geshem)”. Y cuando cada judío estudia la Torá, repasa su estudio y lo retiene bien en su memoria, este nivel se denomina el nivel de “retener”.

La palabra atzeret se interpreta como “contener” o retener, como un vientre que retiene la semilla. La Torá es una “gota” de la sabiduría de D'os que descendió y adquirió forma física, así como “geshem” (lluvia) comparte su raíz con “gashmiut” (materialidad); cuando un judío estudia, repasa y recuerda la Torá, la “retiene”.

וכן בענין התפלה שהיא ע"י הדעת והתקשרות במוחו ולבו שיתקע בחוץ במחשבתו בבחי' הרגשה וכענין שאמרז"ל הכר את בוראך^{4,5,6} שנתפס לתוך מוחו וגם לתוך לבו להיות לו רעותא דלבא מעומקא דלבא לה' לבדו

Lo mismo ocurre con la oración, que se realiza mediante Daat y el vínculo de la persona en su mente y su corazón, de modo que quede firmemente fijada en su pensamiento, como una experiencia sentida; como dijeron nuestros Sabios: "Reconoce a tu Creador": que sea aprehendido dentro de su mente y también de su corazón, de modo que tenga "el deseo del corazón", desde lo profundo del corazón, dirigido únicamente a D'os.

La oración es la segunda forma de retener: mediante Daat, un vínculo profundo y atento, el conocimiento de D'os queda fijado tanto en la mente como en el corazón hasta que se siente. "El deseo del corazón" es una expresión que designa un anhelo que surge de lo más profundo del corazón y se dirige únicamente a D'os.

והנה כמו למשל כי יקח איש אשה שצריך לקדש מתחלה שנותן לה⁷ א' פרוטה או שוה פרוטה⁸

Ahora bien, a modo de analogía: cuando un hombre toma por esposa a una mujer, primero debe desposarla, dándole una perutá o el valor de una perutá,

Una analogía tomada de las leyes matrimoniales: el kidushín (desposorio) entra en vigor cuando el hombre da a la mujer algo de valor, al menos una perutá, la moneda más pequeña.

רק שתהי' דבר שתוכל לקנות לה חיי נפשה כך א"א להיות כנ"י בבחי' קולטת כ"א כאשר ימשוך לה חיות אלקות מלמעלה.

solo que debe ser algo con lo que ella pueda comprar el sustento de su vida. Del mismo modo, es imposible que la Comunidad de Israel esté en el estado de "retener", a menos que Él haga descender hacia ella fuerza vital divina desde arriba.

En principio, la perutá es algo con lo que la mujer puede comprar su sustento. Asimismo, el pueblo judío solo puede "retener" la Torá y la oración después de que D'os le da primero un don de fuerza vital divina desde arriba, a modo de desposorio.

(ועמ"ש סדי"ה וארשתוך לי⁹ כו' וידעת) וענין הקדושין הוא כמ"ש והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו'

(Véase también lo escrito al final de la sección que comienza: "Y te desposaré conmigo, etc.... y conocerás"). Y el concepto de kidushín (desposorio) es como está escrito: "Y serán santos, etc.... y los he separado para Mí, etc.,

El paréntesis remite al lector a otro maamar sobre el desposorio. Luego, el kidushín se define mediante versículos sobre la santidad: ser santo significa ser apartado por D'os para Sí.

להיות לי¹⁰ כו'. וזהו פי' הרי את מקודשת לי.¹¹ פי' שתהיה מובדל ומופרש לי לשמי.

para ser Míos, etc.” Y este es el significado de “He aquí, estás desposada (mekudéshet) conmigo”: que estés apartada y separada para Mí, para Mi nombre.

La fórmula del desposorio “estás mekudéshet para mí” se interpreta de la misma manera: significa que ella está apartada exclusivamente para su esposo. Del mismo modo, las mitzvot apartan al judío para D'os.

וזהו ענין כוונת כל המצות כי מצות צריכות כוונה.¹² פי' לדעת המכוון בהם והמכוון הוא להיות מובדל מן התאוות ומכל מדות הרעות.

Y esta es la intención de todas las mitzvot, pues “las mitzvot requieren intención”; es decir, conocer cuál es su propósito. Y el propósito es apartarse de los deseos y de todos los rasgos negativos.

Por eso los Sabios dicen que las mitzvot requieren kavaná (intención): uno debe saber cuál es su propósito. Su propósito es apartar a la persona de los deseos y de los rasgos de carácter negativos, lo que la hace estar “desposada” y ser capaz de retener.

2 ולכן תקנו חז"ל לומר אשר קדשנו במצותיו בברכות המצות ועיי' יוכל להיות לו בחי' קליטה הנ"ל בתורה ותפלה משא"כ בלא בחי' קדושין הנ"ל א"א להיות לו בחי' קליטה הנ"ל ונקי פולטת ח"ו

Por eso nuestros Sabios instituyeron decir “que nos santificó con Sus mitzvot” en las bendiciones de las mitzvot; por medio de ello, uno puede tener la «retención» mencionada antes en la Torá y la plegaria. Sin embargo, sin el nivel de kidushín mencionado antes, le es imposible tener esa «retención», y se lo llama «quien expulsa», D'os no lo permita.

La bendición que se dice antes de una mitzvá, “que nos santificó con Sus mitzvot”, expresa este desposorio. Gracias a él, la persona puede «retener» la Torá y la plegaria; sin él, es como un útero que no puede retener la simiente y la «expulsa», D'os no lo permita.

והנה ענין המשכת בחי' קדושין הנ"ל הוא מלמעלה מבחינת סוכ"ע בחי' טבעת קדושין ששם שוה הכל אצלו היה

Ahora bien, la atracción hacia abajo del kidushín mencionado antes proviene de arriba, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del anillo de kidushín, donde todo es igual ante Él: “fue”,

El desposorio proviene de sovev, la luz que circunda todos los mundos y no está limitada por ellos. El anillo de kidushín, un círculo sin principio ni fin, simboliza esa luz circundante, para la cual pasado, presente y futuro son lo mismo.

הוה ויהיה ברגע אחד ואין בו שום שינוי ח"ו וכמ"ש גדול ה' ומהולל מאד¹³ ולגדולתו אין חקר פי' שגדולת ה' היא מאד בלי שיעור והפסק

“es” y “será” en un solo instante, y en Él no hay cambio alguno, D'os no lo permita. Como está escrito: “Grande es D'os y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”; es decir, la grandeza de D'os es “sumamente” [grande], sin medida ni interrupción,

En ese nivel no hay cambio ni antes ni después. Se cita el versículo de los Salmos para distinguir dos cosas: la grandeza de D'os tal como se extiende sin límite (“sumamente”) y algo que está más allá de la grandeza por completo.

וכמו שאמרז"ל מן הארץ¹⁴ לרקיע כו' רגלי החיות כנגד כולם כו' אבל ולגדולתו אין חקר פי' ולגדולתו בעצמו אין שייך לשון גדולה

como dijeron nuestros Sabios: “Desde la tierra hasta el firmamento, etc.; los pies de las Jayot equivalen a todos ellos, etc.”. Pero “y Su grandeza es insondable” significa que, respecto de Su propia grandeza, no corresponde aplicar el término “grandeza”.

El Talmud describe las inmensas distancias de los cielos, y que los pies de las Jayot (ángeles de la Carroza) equivalen a todos ellos: esto es una grandeza que supera toda medida. “Su grandeza es insondable” va más allá: en la esencia misma de D'os, la idea de “grandeza” está fuera de lugar.

וזהו שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁵ של הקב"ה שם אתה מוצא ענוותנותו שצלו ית' גדולה לענוה יחשב

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios: “Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad”; pues para Él, bendito sea, la grandeza se considera humildad,

Por eso los Sabios vinculan la grandeza de D'os con Su humildad: desde Su propia perspectiva, ser “grande” en relación con los mundos implica rebajarse.

כי לשון גדולה נופל על התפשטות אורו בבחי' א"ס ואין קץ כו' ולא על מקור האור וחיי החיים שהוא מתגדל על דבר שהוא כאין ואפס ממש.

porque el término “grandeza” se aplica a la expansión de Su luz de manera infinita e ilimitada, etc., y no a la Fuente de la luz y Vida de toda vida, quien [de ese modo] se engrandecería por encima de algo que es verdaderamente como nada y nulidad.

“Grandeza” describe la expansión infinita de Su luz. La Fuente de esa luz no se engrandece al elevarse por encima de las creaciones, pues junto a Él estas son absolutamente nada; ser “grande” en comparación con la nada no es grandeza.

El corazón quebrantado que desmenuza el mal

3 וז"ש לך הוי' הגדולה. פי' כי מדת גדולה היא רק הוי' שנתהוה ממך והיינו ע"י צמצום והתפשטות והמשכה שע"ז מורים אותיות שם הוי' יו"ד צמצום כו'.

Y esto es lo que está escrito: “Tuyos son, Havaíá, la grandeza”; es decir, el atributo de grandeza es únicamente Havaíá, que llegó a existir a partir de Ti, a saber, mediante contracción, expansión y extensión, que son indicadas por las letras del Nombre Havaíá: la yud, la contracción, etc.

El versículo “Tuyos son, Havaíá, la grandeza” se interpreta como que la grandeza pertenece únicamente al nivel del Nombre Havaíá, el poder que hace existir la creación. Las letras del Nombre describen ese proceso: la pequeña yud representa la contracción (tzimtzum), y las letras siguientes, la expansión y la extensión.

וע"י התבוננות זו נמשך לאדם ג"כ לב נשבר ונדכה¹⁶ שיהיה שוה בעיניו כל עניני העולם שנופלים תחת הזמן עבר הוה ועתיד והוה ולא יתאוה להם ולא ישית לב אליהם כלל

Y mediante esta contemplación, la persona también llega a tener un corazón quebrantado y abatido, de modo que todos los asuntos del mundo sujetos al tiempo —pasado, presente y futuro— y transitorios le resulten iguales; no los deseará ni les prestará atención alguna,

Contemplar que toda la creación no es más que un flujo proveniente de D'os, y que nada existe junto a Él, quebranta el corazón de la persona y la hace humilde. Entonces, todo lo sujeto al tiempo le resulta igual y pasajero, y deja de desearlo.

כי יאמר ללבו הרי קודם זה כמה שנים לא עלתה על לבי לכל לחשוב ולהרהר בענין זה ואחר כמה שנים לא יהיה הדבר ולא יבא כלל.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45}

pues se dirá a sí mismo: “He aquí que, hace varios años, ni siquiera se me había ocurrido pensar ni reflexionar sobre este asunto, y dentro de varios años ya no existirá ni volverá a venir [a mi mente] en absoluto”.

La reflexión práctica es esta: hace unos años nunca pensé en este asunto, y dentro de unos años habrá desaparecido y lo habré olvidado. ¿Por qué, entonces, habría de cautivar ahora mi corazón?

4 ולכן גם עתה יהיה דומה בעיניו כאלו הוא קודם הזמן הזה ואחריו. וזהו איזהו חכם הרואה את הנולד⁴⁶
שרואה בבחי' ראייה

Por lo tanto, también ahora le parecerá como si estuviera antes de este tiempo y después de él. Y esto es [lo que significa]: “¿Quién es sabio? El que ve lo que va a nacer”: ve en una forma de

Como la cosa no existía antes y no existirá después, la persona la ve ahora como si ya hubiera desaparecido. Esta es la definición que dan los Sabios del hombre sabio: aquel que “ve” el resultado.

ממש מה שנולד אח"כ שלא יהיה הדבר הרע כמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ וגו' וגם אחרית כל דבר הוא רמה ותולעה והוא ונפסד.⁴⁷

visión real lo que nacerá después: que la cosa mala no existirá, como está escrito: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza, etc.”; y también que el final de toda cosa son gusanos y larvas: es transitoria y perece.

Ve, con tanta claridad como si lo viera con sus propios ojos, que en el futuro el mal será eliminado del mundo y que toda cosa física termina descomponiéndose. Ver el final priva ahora a la tentación de su poder.

5 וזהו אתה פוררת בעוזך ים⁴⁸. פ"י ים נק' כמה בחי' שהם מצולות ים כמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם ואתה מפרר ומפזר אותם בעוזך

Y esto es [lo que significa]: “Desmenuzaste el mar con Tu poder”. Es decir, varios niveles son llamados “mar”, a saber, “las profundidades del mar”, como está escrito: “Y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar”; y Tú los desmenuzas y dispersas con Tu poder,

El versículo “Desmenuzaste el mar con Tu poder” se interpreta como referido a los pecados, que son arrojados a “las profundidades del mar”. D'os los desmenuza y dispersa.

היינו ע"י בחי' התבוננות הנ"ל אין לו תפיסת מקום כלל להחשב בבחי' יש רק יפרר ע"י בחי' לב נשבר ונדכה וזהו סימן של שמיני עצרת פז"ר קש"ב.

es decir, mediante la contemplación mencionada antes, [aquello] no tiene en absoluto entidad como para ser considerado un “algo” (yesh), sino que él lo desmenuzará mediante un corazón quebrantado y abatido. Y este es el mnemónico de Sheminí Atzeret: PaZeR KaSheV.

Mediante la contemplación mencionada, el mal pierde su pretensión de ser un “algo” real (yesh), y el corazón quebrantado lo desmenuza. El Alter Rebe encuentra esto en el mnemónico talmúdico de Sheminí Atzeret, PaZeR KaSheV.

פִּי מִתְחַלֵּה פֶזֶר בְּבַחֲי פִירֹר הַנִּיל וְאֶחָיִי קֶשֶׁב אִמְרִיהָ כִּי כִשְׂאִין לוֹ בַּחֲי פִיזוֹר וּפִירֹר הַנִּיל אִמְרִיִּל
אֵין אֲנִי וְהוּא יִכּוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם אֶחָד.⁴⁹ פִּי כִשְׂתוּפֶס מְקוֹם בְּעוֹלָם.⁵⁰

Es decir: primero “dispersa” (pazer), a la manera del desmenuzamiento mencionado antes, y después “presta atención a Sus palabras” (kashev). Pues cuando uno carece de la dispersión y el desmenuzamiento mencionados antes, nuestros Sabios dijeron: “Yo y él no podemos habitar en un mismo mundo”; es decir, cuando él ocupa un lugar en el mundo.

El mnemónico se lee como dos palabras: “pazer”, dispersa, y “kashev”, presta atención. Primero uno debe quebrar su sentido de sí mismo; solo entonces puede escuchar las palabras de D'os, pues D'os dice del arrogante, que ocupa demasiado espacio en el mundo, que Él y ese hombre no pueden habitar juntos.

6 וְהִנֵּה כְּתִיב וְכָל הָרָשָׁעָה כּוֹלָה בְּעֵשֶׁן תִּכְלָה שֶׁבֶקֶל יוּכַל לְדַחוֹת כִּמוֹ הָעֵשֶׁן שֶׁהָרוּחַ בָּא וְעוֹקְרוֹ אִפִּי הוּא
נוֹשֵׁב

Ahora bien, está escrito: “Y toda la maldad se consumirá por completo como humo”: es decir, puede ser apartada fácilmente, como el humo, que el viento viene y arranca, aunque sople

El mal se compara con el humo: parece denso y real, pero incluso un viento leve lo aparta.

מֵעֵט כַּמִּיָּשׁ מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת בּוֹאִי וּפָחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִי⁵¹ מִפְּנֵי שֶׁבִּאֲמַת אֵין בָּהֶם מִמְּשׁוֹת כֻּלָּל רַק
אִם יֵשִׁים אֵלָיו לְבוֹ⁵² לְהִתְבּוֹנְנוֹת הַנִּיל:

un poco, como está escrito: “Vengan de los cuatro vientos y soplen sobre estos muertos, para que vivan”; porque en verdad no tienen ninguna sustancia, con tal de que él aplique su corazón a la contemplación mencionada arriba.

El llamado de Ezequiel a los vientos (la palabra hebrea “ruaj” significa tanto viento como espíritu) muestra que basta un aliento espiritual. El mal no tiene sustancia real y desaparece tan pronto como la persona dirige su corazón a la contemplación descrita arriba.

Refugio por encima de la Torá y los Patriarcas

7 וזהו טוב לחסות בה' מבטוח באדם טוב לחסות בה' מבטוח בנדיבים.⁵³ ופי' בזהר שאין הכוונה על האדם הגשמי ונדיבים הגשמיים שא"כ לא היה אומר טוב לחסות בה' וגו'.

Y esto es [lo que significa]: “Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre; es mejor refugiarse en D'os que confiar en los nobles”. El Zóhar explica que no se refiere al hombre físico ni a los nobles físicos, pues, de ser así, no habría dicho: “Es mejor refugiarse en D'os, etc.”

Ahora el maamar vuelve al versículo inicial. Surge una dificultad: si “el hombre” y “los nobles” se refirieran a personas comunes, el versículo diría que confiar en ellas es bueno, aunque confiar en D'os es mejor.

דמשמע שגם לבטוח באדם ובנדיבים טוב הוא אלא שיותר טוב לחסות בה' דהא כתיב ארור הגבר אשר יבטח באדם⁵⁴ וכתוב אל תבטחו בנדיבים⁵⁵ וגו'.

lo cual da a entender que también es bueno confiar en el hombre y en los nobles, solo que es mejor refugiarse en D'os; sin embargo, está escrito: “Maldito el hombre que confía en el hombre”, y está escrito: “No confíen en los nobles, etc.”

Eso no puede ser, pues otros versículos maldicen a quien confía en el hombre y prohíben confiar en los nobles. Por lo tanto, aquí “el hombre” y “los nobles” deben referirse a algo sagrado.

אך הכוונה הוא על אדם העליון והוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵⁶ והוא בחי' תורה שבכתב שיש בה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת כמראה אדם שיש בו רמ"ח אברין ושס"ה גידין

Más bien, la intención es el Hombre Supremo. A esto alude lo que está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”; este es el nivel de la Torá Escrita, que contiene 248 mandamientos positivos y 365 prohibiciones, “como la apariencia de un hombre”, que tiene 248 miembros y 365 tendones.

“El hombre” es el Hombre Supremo, la figura humana que Ezequiel vio sobre el trono Divino. Este “Hombre” es la Torá Escrita, cuyos 248 mandamientos positivos y 365 negativos corresponden a los 248 miembros y 365 tendones del cuerpo humano.

(וכמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן בפ' עקב) וכודאי טוב ויפה לדבק בתורתו ית' אך יותר טוב מזה לחסות בה'.

(Como se explica acerca de esto en la sección que comienza “Y te alimentó con el maná”, en Pars-hat Ekev). Ciertamente, es bueno y apropiado apegarse a Su Torá, bendito sea; pero mejor aún es refugiarse en D'os.

Apegarse a la Torá, el Hombre Supremo, ciertamente es bueno. Sin embargo, el versículo dice que “refugiarse en D'os” es aún mejor.

לחסות פי' מלשון מחסה ומסתור והוא כמו למשל ענין מכסה החופה שבמדינותינו מקדשין תחת יריעה ובכמה מקומות פורסין טלית על החתן וכלה.

“Refugiarse” (lajasot) deriva del término “refugio” (majse) y “cobertura”. Se asemeja, a modo de parábola, al manto de la jupá: en nuestros países se celebran los esponsales bajo un palio, y en varios lugares extienden un talit sobre el novio y la novia.

“Refugiarse” (jasiyá) implica estar cubierto y protegido. El Alter Rebe lo compara con el palio de bodas (jupá): en las tierras donde él vivía, se sostenía una tela sobre la pareja; en otros lugares, se extendía sobre ellos un talit.

ואמרז"ת כיון שפירש טליתו עליה שוב אינו יכול לבגוד בה ⁵⁷ כך הנה אצלו ית' כתיב עוטה אור כשלמה ⁵⁸. ⁵⁹

Y nuestros Sabios dijeron: “Una vez que extendió su talit sobre ella, ya no puede traicionarla”. Del mismo modo, acerca de Él, bendito sea, está escrito: “Se envuelve en luz como en un manto”.

Los Sabios enseñaron que, una vez que un hombre ha extendido su talit sobre su novia, no puede traicionarla, pues esa cobertura crea un vínculo permanente. También D'os “se envuelve en luz como en un manto” y la extiende sobre Su pueblo.

ופורש טליתו מעטה לבושו מבחי' סוכ"ע להחיות לב נדכאים ⁶⁰ (ועמ"ש באגה"ק על פסוק זה דעוטה אור ועמ"ש בביאור ע"פ

Y extiende Su talit, el manto de Su vestidura, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), “para reanimar el corazón de los abatidos”. (Y véase lo escrito en Igueret HaKodesh acerca de este versículo, “Se envuelve en luz”; y véase lo escrito en la explicación del versículo

Esta cobertura procede del sovev, la luz circundante, y su propósito es reanimar el corazón quebrantado. El paréntesis que sigue comienza una lista de lugares donde se analiza el versículo “Se envuelve en luz”.

כי ביום הזה יכפר בענין לבושיה כתלג חיור דקאי על התורה שהיא בחי' חשמל העליון מלמעלה מאצילות כו'. ועי' עוד מענין עוטה אור בשמות רבה (פ"ט ור"פ י"ז) תרומה (פ"ג).

“Pues en este día expiará”, en relación con “Su vestidura es blanca como la nieve”, que se refiere a la Torá, el nivel del Jashmal supremo, por encima de Atzilut, etc. Y véase más sobre el tema de “Se envuelve en luz” en Shemot Rabá (capítulo 15 y comienzo del capítulo 17), Terumá (capítulo 33),

En otro maamar, la vestidura de D'os “blanca como la nieve” (una expresión de la visión de Daniel) es la Torá, cuya raíz está en el “Jashmal supremo”, un nivel superior a Atzilut. La lista de referencias del Midrash comienza con Shemot Rabá.

ויקהל (פ"ג) אמור (פ"א) ובזח"ג (דרמ"ה ב' נ"ט ב'. ח"א ל"א סע"ב. צ' ע"א. קמ"ב ב'. ח"ב ט"ל ב' צ"ח סע"א קס"ד ב' ר"ט א').

Vayakhel (capítulo 50), Emor (capítulo 31); y en el Zohar, volumen III (245b, 59b; volumen I, 31b al final, 90a, 142b; volumen II, 39b, 98a al final, 164b, 209a).

La lista continúa con otros capítulos del Midrash y con numerosos pasajes del Zohar que tratan sobre el vestido de luz de D'os.

ובספר עמ"ה שער עולם הבריאה פ"ג פי' עוטה אור כשלמה עולם המלכוש כו' והיינו אותיות התורה שהם בחי' לבושו ית'.

Y en el libro Emek HaMelech, Puerta del Mundo de Beriá, capítulo 3, explica “Se envuelve en luz como en un manto” como el Mundo del Vestido, etc.; es decir, las letras de la Torá, que son el nivel de Su vestido, bendito sea.

La obra cabalística Emek HaMelech llama a este vestido “el Mundo del Vestido”, que el Alter Rebe identifica con las letras de la Torá: la Torá es el modo en que D'os “se viste” para revelarse.

ועמ"ש"ל סד"ה ביום השמע"צ ובביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וענין הנדיבים הוא מ"ש להושיבי עם נדיבים⁶¹ שכל ניצוצות נשמות ישראל מתעלים ב"ט.

Y véase lo escrito arriba, al final de la sección que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, y en la explicación sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”. Y el asunto de los “nobles” es lo escrito: “para sentarme con nobles”; pues todas las chispas de las almas de Israel se elevan en Yom Tov.

Después de más referencias cruzadas, el Alter Rebe explica quiénes son los “nobles”. En Yom Tov, las almas de Israel se elevan, y el versículo “para sentarme con nobles” describe esa elevación.

להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה.^{63, 62} כמ"ש נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם⁶⁴

“Para sentarme con nobles”: estos son los Patriarcas, que son ellos mismos la Carroza, como está escrito: “Los nobles de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham”.

Los “nobles” son los Patriarcas, de quienes el Midrash dice que “son la Carroza”: estaban entregados por completo a la voluntad de D'os, como una carroza lo está a su conductor. El versículo de los Salmos vincula a los “nobles” con “el D'os de Abraham”.

(ועמ"ש ע"פ כרוה נדיבי העם ובפ' ויקהל ע"פ כל נדיב לבו. ובד"ה מה יפו פעמיך בענין בת נדיב)

ואעפ"כ טוב יותר לחסות בה' כי

(Y véase lo escrito sobre el versículo “que cavaron los nobles del pueblo”, y en la parashá Vayakhel sobre el versículo “todo aquel cuyo corazón es generoso (nadiv)”, y en la sección que comienza “Cuán hermosos son tus pasos”, acerca de “hija del noble”.) Y, sin embargo, es mejor refugiarse en D'os, porque

Después de remitir a otros tres maamarim sobre la palabra “noble”, el Alter Rebe vuelve al versículo: aun así, refugiarse en D'os es mejor que refugiarse en los “nobles”.

הנה אמר דוד כל גוים סבבוני⁶⁵ פי' שבבחי' אדם ונדיבים יוכל להיות בחי' נפילה להיות כל גוים

סבבוני כו'

he aquí que David dijo: “Todas las naciones me rodearon”; es decir, en el nivel de “hombre” y de “nobles” puede darse una caída, de modo que “todas las naciones me rodearon, etc.”

La razón se encuentra en el versículo siguiente del mismo salmo: “Todas las naciones me rodearon”. Incluso en los niveles sagrados de “hombre” (la Torá) y “nobles” (los Patriarcas), una persona puede caer y las fuerzas opuestas a la santidad pueden cercarlo.

אבל בשם ה' שהוא בחי' סוכ"ע כי אמילם אכרות ואמול ערת הלב כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁶⁶

וכמ"ש מחיה מתים כו'

Pero “en el Nombre de D'os”, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, “los cortaré” (amilam): cortaré y circuncidaré el prepucio del corazón, como está escrito: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, y como está escrito: “Él hace revivir a los muertos, etc.”,

“En el Nombre de D'os”, la luz circundante que está más allá de estos niveles, uno puede “cortarlos”. La palabra hebrea amilam se interpreta como “los circuncidaré”, quitando la cubierta tosca del corazón.

כמ"ש ופחי בהרוגים ויחו⁶⁷ והוא בחינת טל (ועיין בויקרא רבה אמור פ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן שע"ז נאמר אשר לא ידעון אבותיך⁶⁸ כו' והוא למעלה מבחינת אדם העליון.

como está escrito: "Sopla sobre los muertos, y vivirán"; y este es el nivel del rocío. (Y véase Vayikra Rabbah, Emor, capítulo 30; y véase lo escrito sobre esto en la sección que comienza "Y te alimentó con el maná": sobre esto se dice "que tus padres no conocieron, etc.", y está por encima del nivel del Hombre Supremo.

Este nivel revive incluso a quienes están "muertos" espiritualmente, como el rocío, que en la tradición judía es imagen de la resurrección. Ahora se abre un largo paréntesis: el maná, que los Patriarcas no conocieron, también proviene de un nivel superior al Hombre Supremo.

וענין לחסות בהוי' י"ל שזהו ענין פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל⁶⁹ הוי' אלקינו למסור נפשו באחד. שזהו למעלה מבחי' התורה. כמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך הנ"ל ו בביאור ע"פ אחת היא יונתי.

Y puede decirse que la cuestión de refugiarse en Havaia es el tema del primer versículo del Shemá: "Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os...": entregar el alma en [la palabra] "Uno", lo cual está por encima del nivel de la Torá, como se explica en la sección que comienza "¡Cuán hermosos son tus pasos!", mencionada arriba, y en la explicación del versículo "Mi paloma es única",

"Refugiarse en Havaia" se identifica con el primer versículo del Shemá, en el que el judío está dispuesto a entregar su vida al pronunciar la palabra "Uno". Ese autosacrificio alcanza un nivel superior incluso al de la Torá misma.

ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי וסד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד ועי"ז נקראו נש"י ראשית תבואתה⁷⁰ שהם הממשיכים גילוי אור א"ס בחכמה עילאה שהיא התורה שהיא בחי' לבושיה.

y en la explicación del versículo "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel", y al final de la sección que comienza "Pues la cosa está muy cerca de ti". Y por medio de esto, las almas de Israel son llamadas "lo primero de Su cosecha", pues son ellas quienes hacen descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a la Jojmá Suprema, que es la Torá, la cual constituye el nivel de Su vestimenta.

Por medio de este autosacrificio, las almas judías son llamadas "lo primero de Su cosecha": preceden incluso a la Torá y hacen descender la Luz Infinita a Jojmá, la Torá, que es la "vestimenta" de D'os.

וכמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש. ולעיל סד"ה ביום השמיני עצרת. בפ"י שמחת תורה שהתורה שהיא בחי' אור כשלמה היא בשמחה ע"י שאור א"ס ב"ה נמשך ומלוכש בה ע"ש.

Y como se explica al final de la sección que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, y arriba, al final de la sección que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca del significado de Simjat Torá: que la Torá, que es el nivel de “luz como vestimenta”, está alegre porque la Luz Infinita, bendito sea Él, descende y se viste en ella; véase allí.

Esto se vincula con Simjat Torá: la Torá, la “vestimenta de luz”, se alegra cuando la Luz Infinita descende y se viste en ella, y es el pueblo judío quien hace que descienda.

ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד. שהענין שנש"י ממשיכים ע"י מס"נ בק"ש שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' אדם שעז"נ

Y véase lo escrito en la parashá de Yitró, en la sección que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ en una sola expresión”: la cuestión es que las almas de Israel, por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, hacen descender una revelación de la Luz Infinita, bendito sea Él, que está por encima del nivel de “hombre”, acerca del cual se dice:

Por medio del autosacrificio en el Shemá, el judío hace descender una luz superior al nivel de “hombre”, superior a la Torá en su forma medida. De este nivel, las Escrituras dicen: “Él no es un hombre”.

כי לא אדם הוא ⁷¹ נמשך ומתלבש בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחינת אדם וזהו ענין על שלא ברכו בתורה ⁷² כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך ובד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים):

“pues Él no es un hombre”; esta luz descende y se viste en su dedicación al estudio de la Torá y en su servicio al cumplir las mitzvot, que pertenecen al nivel de “hombre”. Y este es el sentido de “porque no recitaron la bendición sobre la Torá, etc.”. Y véase lo escrito en la sección que comienza “Y todos tus hijos”, y en la sección que comienza “Los cielos son Mi trono”, acerca del significado de “hacer y cumplir”.)

Esa luz superior se viste luego en su estudio de la Torá y en el cumplimiento de las mitzvot, que pertenecen al nivel de “hombre”. Esto explica lo que dice el Talmud: que la Tierra fue perdida “porque no bendijeron primero sobre la Torá”; estudiaban sin vincularse primero con Quien la da, que está por encima de la Torá.

Contemplar al Rey: ventanas y celosías

8 להבין ענין יו"ט שני של גליות. כי הנה כל יו"ט הוא בחי' שמחה התגלות הפנימית כמשל המלך שדרכו לישב בחדרי חדרים ובזמן שמחתו הוא מתגלה ומתראה וראייה זו היא גורמת האהבה וכמשל אהבת המלך

Para comprender el tema del segundo día de Yom Tov en la Diáspora: todo Yom Tov es un nivel de alegría, una revelación de lo interior. Es como en la analogía de un rey que suele permanecer en las cámaras más recónditas y que, en el momento de su alegría, se revela y se deja ver; y esta visión suscita amor. Así sucede con el amor al rey,

Surge una nueva pregunta: ¿por qué en la Diáspora se observa un segundo día de Yom Tov? Cada festividad es un momento de alegría, cuando se revela lo más íntimo de D'os, como un rey que normalmente permanece oculto en sus aposentos interiores, pero se muestra el día de su celebración.

שהיא באה מחמת ראיית פניו שע"י תיקר אהבתם אליו משא"כ ע"י שמיעה מרחוק הנה לשמע המלך נופל בחי' יראה ולא אהבה

que nace de ver su rostro, por lo cual el amor que sienten por él se vuelve máspreciado; en cambio, al oír hablar de él desde lejos, sobreviene un nivel de temor, y no de amor.

Ver el rostro del rey despierta amor; oír hablar de él desde lejos despierta temor. La visión genera cercanía, mientras que oír mantiene la distancia.

וזהו פני אריה אל הימין⁷³ אריה אותיות ראייה שמזה נמשך אל הימין שהוא בחינת אהבה (ועמ"ש בד"ה יהודה אתה גבי ראובן ושמעון)

Y esto es “el rostro de un león a la derecha”: las letras de aryeh (león) son las mismas que las de re'iyah (visión), y de ello se deriva “a la derecha”, que es el nivel del amor. (Y véase lo escrito en la sección que comienza “Yehudá, tú”, acerca de Reuvén y Shimón).

Entre los rostros de la Carroza, el león está a la derecha, el lado del amor (Jésed). Las letras de aryeh (león) forman re'iyah (visión): ver conduce al amor.

והנה עיקר ענין גילוי זה שהמלך מתגלה ומתראה הי' בזמן בהמ"ק בעליית רגלים שאז היו מקבלים ישראל בחי' ראוי המלך

Ahora bien, la esencia de esta revelación, en la que el Rey se revela y se deja ver, tuvo lugar en la época del Santo Templo, durante las peregrinaciones de las festividades, cuando Israel recibía el nivel de ver al Rey,

Esta revelación alcanzaba su plenitud cuando estaba en pie el Templo y los judíos subían para las tres festividades, donde "veían" al Rey.

כדכתיב יראה כל זכורך⁷⁴ ויראה יראה כדרך שבא לראות⁷⁵ כו' שהיה בחי' ראייה והתגלות מלמעלה ומזה נמשך כל זכורך מדת האהבה כדכתיב זכר חסדו⁷⁶ כו'

como está escrito: "Todos tus varones se presentarán"; y "verá / se presentará": del modo en que viene a ver, etc. Había un nivel de visión y revelación desde arriba, y de ello se derivaba el atributo del amor para "todos tus varones", como está escrito: "Recordó Su bondad, etc."

El versículo "Todos tus varones se presentarán" puede entenderse también como "verán" y "serán vistos": el peregrino venía a ver y a ser visto. De esa visión surgía el amor, pues zachor ("tus varones") se vincula con "recordó (zajar) Su bondad": el varón y el recuerdo están relacionados con Jésed, el amor.

[ועמ"ש מענין שלש פעמים בשנה יראה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה ובד"ה מה יפו פעמך בנעלים ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית גבי ואין אנו יכולים לעלות ולראות כו'.

[Y véase lo escrito acerca del tema de "Tres veces al año... se presentará" en la sección que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos'", en la sección que comienza "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!" y en la sección que comienza "Salmo, cántico para la dedicación de la Casa", acerca de "y no podemos subir y presentarnos, etc."].

Aquí comienza una larga lista, entre corchetes, de otros maamarim sobre el tema de presentarse ante D'os. Entre ellos hay uno acerca de las palabras de la plegaria de las festividades: "no podemos subir y presentarnos".

9 ועמ"ש עוד מענין וה' עליהם יראה⁷⁷ בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא. ועמ"ש עוד בד"ה ואתחנן גבי אעברה נא ואראה⁷⁸ כו'.

Y véase además lo escrito sobre el tema de "Y D'os aparecerá sobre ellos", en la sección que comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", en Parshas Ki Sisá. Y véase además lo escrito en la sección que comienza "Vaetjanán", acerca de "Déjame cruzar, por favor, y ver, etc."

La lista de referencias cruzadas entre corchetes continúa: otros maamarim donde se explica la aparición de D'os ante Israel y el ruego de Moshé de ver la Tierra.

ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות ובד"ה ועשית בגדי קדש בענין אהרן אותיות נראה ⁷⁹ כו' שמזה נמשך בחי' אור האהבה רבה כו'.

Y véase lo escrito en la sección que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, y en la sección que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, acerca de que las letras del nombre Aharón [forman] niré (“será visto”), etc.; de allí se atrae el nivel de la luz del gran amor, etc.

El nombre Aharón (אהרן) contiene las letras de niré (נראה), “será visto”. Aharón, cuyo atributo es el amor, muestra que ser visto por D'os atrae el “gran amor” (ahavá rabá), el amor más elevado.

וזהו ענין יראה כל זכורך ⁸⁰ שהיא אה"ר שנקי' דכר כמ"ש בד"ה שוש תשיש בפי' תזריע וע' בזהר (בתחלתו דף ב' ע"א).

Y este es el sentido de “todos tus varones se presentarán”: se refiere al gran amor, que es llamado “masculino”, como se explica en la sección que comienza “Me alegraré grandemente”, en Parshas Tazria; y véase el Zóhar (al comienzo, página 2a).

En el lenguaje cabalístico, el gran amor es llamado “masculino”, porque es un amor que da e inicia. Por lo tanto, “todos tus varones se presentarán” significa que la visión en las festividades produjo este gran amor.

ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי פי' למען תזכרו ⁸¹ שתהיו בכח"י זכרים. והיינו ע"י וראיתם אותם ⁸²

Y véase lo escrito en la sección que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, acerca del significado de “para que recuerden”: que estén en el nivel de varones. Y esto se logra mediante “y lo verán”,

La mitzvá de tzitzit dice: “lo verán... para que recuerden (tizkerú)”. Recordar (zajor) está relacionado con “masculino” (zajar): ver conduce al nivel del gran amor.

כי ציצית ג"כ מלשון מציץ מן החרכים ⁸³ (דלקמן) ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ זהב טהור ועמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו וע' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב)

pues tzitzit también deriva del término metzitz, “atisba por las celosías” (más adelante). Y véase lo escrito en la sección que comienza “Y harás una lámina (tzitz) de oro puro”, y lo escrito en la sección que comienza “Los ojos de todos esperan en Ti”; y véase el Zóhar, Pekudei (225b),

La palabra tzitzit está relacionada con metzitz, “atisbar”, término que será central más adelante (“atisba por las celosías”). La lista continúa con maamarim sobre la lámina de oro del sacerdote (tzitz) y sobre los ojos de D'os.

ע"פ עיני⁸⁴ ה' אל צדיקים⁸⁵ ועמ"ש מזה בד"ה כי תשמע בקול ור"פ בחקתי (דק"ב סע"א) ואשגח עלן⁸⁶ כו' ובפ"י הרמ"ז שם ושם]

sobre el versículo “Los ojos de D'os están dirigidos hacia los justos”; y véase lo escrito acerca de esto en la sección que comienza “Si escuchas la voz”, y al comienzo de Parshas Bejukotai (112a, al final): “y nos observa, etc.”, y en el comentario del Ramaz allí y allí.)

Las referencias concluyen con pasajes acerca de los “ojos” vigilantes de D'os dirigidos hacia los justos, y con pasajes del Zóhar y el comentario del Ramaz sobre ellos. Aquí se cierra el largo corchete que comenzó en el párrafo 8.

(ועיין מענין יראה כל זכורך ברבות בשה"ש בפסוק יונתי בחגי שזהו ענין הראיני את מראיך זח"ב בא ל"ח א' ס"פ משפטים קכ"ד א' תצוה קפ"ג א' פ' שלח קס"ה סע"ב⁸⁷ קס"ח א').

(Y véase acerca del tema de “todos tus varones se presentarán” en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, en el versículo “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: que este es el sentido de “Muéstrame tu aspecto”; Zóhar, volumen II, Bo 38a; final de Mishpatim 124a; Tetzavé 183a; Parshas Shelaj 165b al final, 168a.)

Un paréntesis adicional: el Midrash relaciona “todos tus varones se presentarán” con el versículo “Muéstrame tu aspecto” de Shir HaShirim, y varios pasajes del Zóhar desarrollan este tema.

והנה כתיב קול דודי הנה זה בא כו' משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים.⁸⁸

Ahora bien, está escrito: “La voz de mi Amado! He aquí que viene, etc.... mira por las ventanas, atisba por las celosías”.

Ahora continúa el argumento principal con un versículo de Shir HaShirim, que describe al Amado (D'os) mirando a Su novia (Israel) de dos maneras: a través de “ventanas” y atisbando por “celosías”.

פ"י קול דודי הוא המשכה ופ"י משגיח היא המשכת הראיה שמלמעלה בא מן החלונות ע"י בחי' חלון שהוא פתוח והוא עד"מ בחי' השמחה פתיחת הלב כו'.⁸⁹

Es decir, “la voz de mi Amado” es una emanación hacia abajo; y “observa” es la emanación de la visión, que viene desde arriba “a través de las ventanas”, por medio del nivel de una ventana abierta. Esto es, a modo de analogía, el nivel de la alegría, la apertura del corazón, etc.

“La voz de mi Amado” es la influencia de D'os que se atrae hacia abajo. “Observar a través de las ventanas” es la mirada de D'os que llega a través de una ventana abierta; en términos humanos, esto corresponde a la alegría, que abre el corazón.

10 וזהו בזמן שהיה בהמ"ק קיים שהיתה השמחה על מכונה והיו מקבלים בחינת הראיה בגילוי הלב בבחינת חלון פתוח

Y esto es [lo que sucedía] en la época en que estaba en pie el Santo Templo: la alegría estaba en su lugar apropiado y recibían el nivel de la visión con el corazón revelado, a la manera de una ventana abierta.

Cuando estaba en pie el Templo, la alegría de las festividades era completa y el corazón judío estaba abierto como una ventana; así recibían de manera manifiesta la mirada de D'os.

וזהו עיניך יונים⁹⁰ כמשל היונים שמסתכלים זה בזה וזהו תענוגן ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה כו' גבי יונתי.

Y esto es "tus ojos son palomas": como las palomas, que se miran unas a otras, y ese es su deleite. Véase lo escrito al respecto en la sección que comienza "Estoy dormida, etc.", sobre "mi paloma".

"Tus ojos son palomas": las palomas se miran a los ojos, y esa mirada mutua es su placer. Del mismo modo, D'os e Israel se miraban abiertamente.

אך בזמן שאין בהמ"ק קיים הוא מציץ מן החרכים ע"י נקב וסדק קטן שבכותל (וע' בזהר פ' בחקתי) (דף קי"ד ע"ב) על פסוק זה.

Pero en la época en que el Santo Templo no está en pie, Él "mira por las celosías", a través de un pequeño agujero y una grieta en la pared. (Véase también el Zohar, Parshas Bechukosai) (página 114b), sobre este versículo.

En el exilio, sin el Templo, la mirada de D'os llega únicamente a través de las "celosías": pequeños agujeros y grietas en una pared. La mirada sigue estando presente, pero atraviesa una barrera.

ומענין חלון הנה בזהר (ח"א ק"מ ע"ב) ע"פ וישקף כו' בעד החלון⁹¹ פי' באצטגנינותא דיליה. ור"פ בלק (דקפ"ד ב') מאי בעד החלון דא חלון דחכמתא.

Y en cuanto al tema de la "ventana": en el Zohar (volumen I, 140b), sobre el versículo "Y miró, etc., por la ventana", se explica que fue por medio de su astrología. Y al comienzo de Parshas Balak (184b): "¿Qué significa 'por la ventana'? Es la ventana de la sabiduría".

El Alter Rebe reúne pasajes del Zohar acerca de la imagen de una "ventana". En uno, se trata de la astrología de Avimelej; en otro, de "la ventana de la sabiduría".

וע"ש במק"מ ובפ"י הרמ"ז שם בשם הרמ"ק ומהתם נלמוד ג"כ לסט"י דקדושה. ועד"ז פ"י במ"א דחלון הוא חסדים שביסוד וחרכים גבורות שביסוד.

Véase allí en el Mikdash Melej y en el comentario del Ramaz allí, en nombre del Ramak; de allí aprenderemos también [esto] respecto del lado de la santidad. En la misma línea, en otro lugar se explica que la ventana es los jasadim que están en Yesod, y las celosías son las guevurot que están en Yesod.

Los comentaristas del Zohar muestran que la imagen también se aplica al ámbito de la santidad. En otro lugar, la ventana son los jasadim (bondades) en Yesod, el canal de influencia, y las celosías son las guevurot (severidades) en Yesod.

ובפרדס בעה"כ בערך חלון ע"פ חלון התיבה⁹² פ"י דחלון הוא הדעת שממשיך ומחבר חו"ב או שהוא בחי' תפארת כו'

Y en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada "Ventana", al comentar el versículo "la ventana del arca", explica que la ventana es Daat, que atrae y une Jojmá y Biná; o bien, que es el nivel de Tiféret, etc.

En el Pardes de Rabí Moshé Cordovero, la "ventana" del arca de Noaj es Daat, que une Jojmá y Biná, o bien Tiféret. Ambas son niveles conectores que permiten que la luz pase de un nivel a otro.

ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד שמשותיך.⁹³ דפ"י שמשותיך היינו חלונות והוא גילוי בחי' שמש הוי' כו'.⁹⁴

Y véase lo escrito sobre el versículo "Y haré tus ventanas (shimshosayich) de kadkod": shimshosayich significa ventanas, y se refiere a la revelación del nivel del "sol (shemesh)... Havaíá", etc.

En el versículo de Isaías "Haré tus ventanas de kadkod", shimshosayich significa "ventanas" y deriva de shemesh, sol. Una ventana deja entrar el sol, y el "sol" es Havaíá, como muestra el párrafo siguiente.

Ventanas y celosías en la Kabbalá

11 ובע"ה בתחלתו שער הכללים רפ"א כ' וז"ל ודע כי שמש ומגן⁹⁵ ה' צבאות וכמו שהשמש אור עליון גדול ואין יכולת להביט בו כ"א בהתמעטות דרך חלון או ע"י מסך כו' או ע"י נקב קטן כו'.

Y en Etz Chaim, al comienzo, en Shaar HaKelalim, al principio del capítulo 1, escribe —y estas son sus palabras—: “Sabe que ‘D'os de los Ejércitos es sol y escudo’; y así como el sol es una gran luz suprema, no se puede contemplar salvo cuando se atenúa, a través de una ventana o de una pantalla, etc., o por medio de un pequeño orificio, etc.”

El Alter Rebe cita el comienzo de Etz Chaim, la obra principal del Arizal. El sol es demasiado brillante para mirarlo directamente; su luz solo puede recibirse cuando se atenúa, a través de una ventana, una pantalla o un pequeño orificio.

12 והנה בעולם הצילות האור בא שלא ע"י מסך כלל כו' אבל בא ע"י חלון פ"י מיסוד דא"א הנק' חלון שנתמעט האור מכמות

“Ahora bien, en el Mundo de Atzilut la luz llega sin pasar por ningún velo, etc., sino que llega a través de una ventana; es decir, desde el Yesod de Arij Anpín, que se llama ‘ventana’, de modo que la luz se reduce en la medida

En Atzilut, el mundo más elevado, no hay ningún velo, sino solo “ventanas”. La primera ventana es el Yesod (canal) de Arij Anpín, la configuración más elevada, que deja pasar solo una parte de su luz.

שהוא גם מחכמה לכינה בא ע"י חלון פ"י מיסוד אבא שהוא חלון אחר קטן כו'

que tiene. También de Jojmá a Biná llega a través de una ventana; es decir, desde el Yesod de Aba, que es otra ventana, más pequeña, etc.

De Jojmá a Biná, la luz pasa por una ventana más pequeña: el Yesod de Aba (Jojmá).

אח"כ מיסוד למלכות בא האור מחלון קטן וצר מאד פ"י מיסוד דז"א הנקרא חלון ג"כ וצר מאד דוגמת נקב קטן כו' אך מבריאה ולמטה האור בא ע"י מסך גמור והאור עובר בתוכו ומאיר עכ"ל.

Después, de Yesod a Maljut, la luz llega desde una ventana pequeña y muy estrecha; es decir, desde el Yesod de Zeir Anpín, que también se llama ‘ventana’ y es muy estrecha, como un pequeño orificio, etc. Pero desde Beríá hacia abajo, la luz llega a través de un velo completo, y la luz lo atraviesa y resplandece”. Fin de la cita.

De Zeir Anpín a Maljut, la ventana es aún más pequeña, como un pequeño orificio. Por debajo de Atzilut, desde Beríá en adelante, no hay una ventana, sino un velo completo: la luz atraviesa una barrera.

ועי' מזה גי'כ בעי'ח היכל הז' (שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א) שהמלי' דאצילות משברת ובוקעת את המסך שבין אצילות לבריאה ויורדת ומתלבשת בכתר דבריאה.

Y véase también sobre esto en Etz Chaim, Heijal 7 (Shaar 41, comienzo del capítulo 1 y final del capítulo 2; y Shaar 47, capítulo 1): que la Maljut de Atzilut rompe y atraviesa el velo que separa Atzilut de Beriá, desciende y se reviste en el Kéter de Beriá.

Otro pasaje de Etz Chaim dice que la Maljut de Atzilut rompe el velo que separa Atzilut de Beriá, desciende y se convierte en el Kéter (nivel más elevado) de Beriá.

ועפ"ז י"ל שזהו ענין מציץ מן החרכים שהוא מה שמשברים הכותל ונעשה חרך ונקב קטן וכך הוא שהמלי' משברת המסך כו'

Y según esto, puede decirse que este es el sentido de “mirando por las celosías”: se rompe la pared y se forma una abertura en forma de celosía, un pequeño orificio. Así ocurre cuando Maljut rompe el velo, etc.

Esto explica “mirando por las celosías”: una celosía es un orificio que se forma al abrirse paso a través de una pared. Maljut, al romper el velo, crea una abertura de ese tipo.

ואין זה דומה לחלון שהוא גילוי האור ממש בלי מסך וכותל שיצטרכו לשוברו וכמ"ש ספ"א שכבר אין לה ערך עם אצילות כו' ע"ש באריכות.

Y esto no se parece a una ventana, que es una revelación efectiva de la luz, sin un velo ni una pared que haya que romper; y como está escrito allí, al final del capítulo 1, que ya no tiene ninguna relación de comparación con Atzilut, etc.; véase allí extensamente.

Una “ventana” es distinta: no hay ninguna pared que romper y la luz se revela directamente. Una vez que Maljut se encuentra dentro de Beriá, ya no es comparable con Atzilut.

13 ואפשר להבין מעט ענין זה עפ"מ"ש בביאור ע"פ כי תשמע בקול בפי' ראה שיש ב' השגחות.

Y puede comprenderse un poco este asunto a la luz de lo explicado en la explicación del versículo “Si escuchas la voz”, en la parashá Reé: que hay dos tipos de Providencia.

El Alter Rebe ofrece otra manera de comprender las dos miradas, a partir de un maamar sobre la parashá Reé que habla de dos tipos de Providencia Divina.

הא' באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כלא חשיב יחוי"ע ולפעמים משגיח כמו שהוא בבי"ע כו'

La primera es tal como es de arriba hacia abajo, donde “todo ante Él es considerado como nada”: la unidad superior (yijudá ilaá). Y a veces Él observa tal como es en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

En la primera, D'os mira desde Su propia perspectiva, desde la cual toda la creación es como nada: la “unidad superior”. En la segunda, mira los mundos tal como aparecen desde abajo, en Beriá, Yetzirá y Asiá, como cosas existentes.

וזהו ענין חלונות וחרכים שבבחי' חלונות היינו כמו שהוא באצילות שהאור בא שלא ע"י מסך כלל והיינו הגילוי כמו דכולא קמיה כלא כו'.

Y este es el sentido de las ventanas y las celosías. El nivel de las ventanas es tal como es en Atzilut, donde la luz llega sin ningún tipo de pantalla; es decir, la revelación en la que “todo ante Él es como nada, etc.”

Las “ventanas” corresponden al primer tipo: como en Atzilut, donde no hay pantalla y todo se anula ante D'os.

משא"כ חרכים היינו נקב וסדק שבכותל שהכותל הוא ענין המסך המפסיק שהוא הגורם להיות בחי' יש ואע"פ שהמלי' דאצי" בוקעת המסך ונעשה

En cambio, las celosías son un agujero y una grieta en la pared; la pared representa la pantalla que separa, que es lo que causa que haya un nivel de “algo” (yesh). Y aunque Maljut de Atzilut atraviesa la pantalla y se forma

Las “celosías” corresponden al segundo tipo. La pared es la pantalla que hace que las criaturas sientan que existen por sí mismas (yesh, un “algo”).

כמו נקב וסדק ומזה נמשך ביטול היש מ"מ היינו יש ובטל יחוי"ת וההשגחה שבבחינה ואופן זה נקי מציץ מן החרכים.

algo semejante a un agujero y una grieta, de lo cual se deriva la anulación del “algo”; sin embargo, se trata de un “algo” que está anulado: la unidad inferior (yijudá tataá). Y la Providencia que corresponde a este nivel y modalidad se llama “mirar por las celosías”.

Maljut abre un agujero en esta pantalla, de modo que el “algo” creado se anula ante D'os, pero sigue siendo algo. Esa es la “unidad inferior”: el mundo existe, pero está unido a D'os. La mirada de D'os a través de ese agujero es “mirar por las celosías”.

14 ועפ"י יתבאר המדרש שה"ש עפ"י זה משגיח מן החלונות זו זכות אבות⁹⁶ מציץ מן החרכים זו זכות אמהות.

Y según esto se explicará el Midrash sobre el Cantar de los Cantares acerca de este versículo: “Mira por las ventanas”: esto alude al mérito de los Patriarcas; ‘observa por las celosías’: esto alude al mérito de las Matriarcas”.

El Midrash dice que D'os “mira por las ventanas” en mérito de los Patriarcas y “observa por las celosías” en mérito de las Matriarcas. La distinción entre ambas miradas explica ahora por qué.

כי הנה נתבאר בד"ה לבבתי כו' באחד מעיניך כתיב והקרי באחת.⁹⁷ היינו כי בכנס"י שהחכמים נק' עיני העדה⁹⁸ שהם בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא יש

Pues se explicó en la sección que comienza “Me has robado el corazón, etc.” que en “con uno de tus ojos” está escrito be'ejad [masculino] y se lee be'aját [femenino]. Esto significa que, en la Comunidad de Israel, cuyos sabios son llamados “los ojos de la congregación” y se encuentran en el nivel de “contemplar la gloria del Rey”, hay

En Cantar de los Cantares 4:9, “con uno de tus ojos” está escrito en forma masculina y se lee en femenino. Los “ojos” son los sabios de Israel, cuya tarea es “contemplar la gloria del Rey”.

שהם בבחי' באחד ל' דכר שהם מסתכלים בביטול דיחוי"ע כמו דקמיה כולא כלא כו' ויש שהם בבחי' ביטול דיחוי"ת כו'.

quienes se encuentran en el nivel de be'ejad, un término masculino, y contemplan con la autoanulación propia de la unidad superior (yijudá ilaá), como en “ante Él todo es como nada, etc.”; y hay quienes se encuentran en el nivel de la autoanulación propia de la unidad inferior (yijudá tataá), etc.

La forma masculina representa a quienes experimentan la autoanulación propia de la unidad superior; la femenina, a quienes experimentan la de la unidad inferior. Los Patriarcas corresponden a la primera y las Matriarcas a la segunda.

15 וזהו ענין האבות והאמהות דכר ונוקי מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועדיין נמשך ג"כ ההשגחה מלמעלה מן החלונות ע"י זכות אבות והם היסודות דאצילות כנ"ל ומן החרכים מה שהמלי שוברת המסך כו' ע"י זכות אמהות.

Y este es el significado de los Patriarcas y las Matriarcas: lo masculino y lo femenino, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. De este modo también se atrae la Providencia desde Arriba: “por las ventanas”, mediante el mérito de los Patriarcas —que son los Yesodot de Atzilut, como se explicó—; y “por las celosías”, mediante lo que Maljut rompe la pantalla, etc., por el mérito de las Matriarcas.

Los Patriarcas son “masculinos”: un flujo de arriba hacia abajo; las Matriarcas son “femeninas”: un ascenso de abajo hacia arriba. Así, la mirada “por las ventanas” —los canales de Atzilut— llega por el mérito de los Patriarcas, y la mirada “por las celosías” —cuando Maljut rompe la pantalla—, por el mérito de las Matriarcas.

וזהו בזהר ויחי (דרמ"ז ע"א) ע"פ בנות צעדה עלי שור.⁹⁹ ההוא עין דכתיב לעילא כו'

Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Vayeji (247a), acerca del versículo: “Las hijas avanzaron sobre el muro (shur)”: “Aquel ojo del que se escribió arriba, etc.”

Un pasaje del Zóhar respalda esta idea. Interpreta la bendición de Yaakov —“las hijas avanzaron sobre el muro (shur)”— como una referencia al “ojo” Divino.

כי שור הוא לשון הבטה והסתכלות והשגחה זו נמשך ע"י המלאכים דהיכלות דבריאה וזהו ענין החרכים כו'.

Pues shur es un término que alude a mirar, contemplar y vigilar; y esta vigilancia se atrae por medio de los ángeles de los palacios de Beriá. Este es el significado de las celosías, etc.

Shur puede significar “mirar”. Las “hijas” son los ángeles de los palacios de Beriá, por cuyo medio pasa la mirada por debajo de Atzilut; esa es la mirada “por las celosías”.

א"נ י"ל חלונות וחרכים יש ג"כ בהתלבשות בבי"ע ע"ד מ"ש בד"ה ארדה נא¹⁰⁰ ואראה¹⁰¹ בענין ב' הבחינות דלפעמים כתיב עיני ה' המה משוטטים¹⁰² ולפעמים כתיב עיניו משוטטות^{103, 104} לשון נוק'.

Otra explicación: también hay ventanas y celosías en la investidura en Beriá, Yetzirá y Asiá, de acuerdo con lo escrito en la sección que comienza “Bajaré, por favor, y veré”, acerca de los dos niveles: a veces está escrito “los ojos de D'os recorren” [meshotetim], y a veces “Sus ojos recorren” [meshotetot], una forma femenina.

Una segunda explicación: también hay ventanas y celosías dentro de los mundos inferiores. Las Escrituras describen una vez los ojos de D'os que recorren mediante una forma verbal masculina y otra vez mediante una femenina, correspondientes a los dos tipos de mirada.

וקרוב לזה איתא ברע"מ פ' משפטים (דק"י סע"א) ¹⁰⁵ ענינו על דרכי איש ¹⁰⁶ ובהון משגיח מן החלונות בז' נקבין דב"נ בתרין עיינין ותרין אודנין כו' ע"ש.

Algo cercano a esto se encuentra en el Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (117a, al final): "Sus ojos están sobre los caminos del hombre", y por medio de ellos "vigila por las ventanas", a través de las siete aberturas de la persona: los dos ojos y los dos oídos, etc.; véase allí.

El Ra'aya Mehemna —una sección del Zóhar— dice de manera similar que D'os "vigila por las ventanas" mediante las siete aberturas de la cabeza humana: los ojos, los oídos y demás.

ובזהר פקודי (דרי"נ ע"א) תריסר גלגלין ¹⁰⁷ כו' ואינון אקרון שרפים כו' אלין אינון קיימין לאשגחא תדיר כו' ואקרון חלונות והיינו דכתיב משגיח מן החלונות כו'.

Y en el Zóhar, Pekudei (250a): "Doce ruedas, etc., y se las llama Serafim, etc. Estas permanecen vigilando constantemente, etc., y se las llama ventanas; y esto es lo que está escrito: 'vigila por las ventanas', etc."

Otro pasaje del Zóhar describe doce "ruedas" angélicas, llamadas Serafim, que vigilan constantemente; se las llama "ventanas".

ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין ¹⁰⁸ לאינון תריסר דקאמרן כו' ואלין אקרון חרכים כד"א מציץ מן החרכים ¹⁰⁹ כו'

Y allí, al comienzo de la página b: "De estas salen cuatro soportes para aquellas doce que mencionamos, etc., y a estas se las llama celosías, como está dicho: 'mira por las celosías', etc."

Debajo de ellas hay cuatro "soportes", llamados "celosías".

מציץ כמאן דאשגח מאתר דקיק דחמי ולא חמי כל מה דאצטריך ולבתר משגיח מן החלונות אתר אשגחותא יתיר.

"Mira": como quien observa desde un lugar estrecho, desde donde ve sin llegar a ver todo lo necesario. Después, "vigila por las ventanas": un lugar de observación más amplia."

El Zóhar explica la diferencia: "mirar" es hacerlo por una abertura estrecha, viendo solo parcialmente; "vigilar por las ventanas" permite una visión más completa.

(וּדְרַנְיָא ע"א) לעילא כנסת הגדולה אית בה תריסר חלונות עילאין¹¹⁰ כו' וע"ש במק"מ שהם י"ב אותיות של שם אד' מלא.

(Y 251a): "Arriba, la Gran Asamblea tiene doce ventanas superiores, etc." Y véase allí en el Mikdash Melej, donde dice que son las doce letras del Nombre Ado-nai escrito en forma completa.

Por encima de ellas está la "Gran Asamblea" (Maljut de Atzilut), con doce ventanas. El comentario Mikdash Melej las identifica con las doce letras del Nombre Ado-nai escrito en forma completa (álef-lamed-pei, dálet-lamed-tav, nun-vav-nun, yud-vav-dálet).

וע' במק"מ ר"פ בראשית סוף המאמר כשושנה בין החוחים מצאתי בדברי האריז"ל שנקודת המ' היורדת לבריאה נק' בשם אד'.^{111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126}

Y véase en el Mikdash Melej, al comienzo de Bereshit, al final del pasaje "Como una rosa entre las espinas": "Encontré en las palabras del Arizal que el punto de Maljut que desciende a Beriá recibe el nombre de Ado-nai".

Ado-nai es el Nombre de Maljut. El Mikdash Melej cita al Arizal, quien dice que el punto de Maljut que desciende a Beriá recibe este Nombre; esto conecta las "ventanas" con Maljut.

16 ומזה יובן שייכות ענין זה למש"כ אח"כ בסמוך בענין כשושנה בין החוחים. כי הנה בזהר הרקיע שם ר"פ בראשית ד"ה מה שושנה¹²⁷ כו'

Y de esto se comprenderá la conexión de este asunto con lo que se escribe poco después acerca de "como una rosa entre las espinas". Pues en el Zohar HaRakia, allí, al comienzo de Bereshit, en el pasaje "¿Qué es la rosa?...",

Las doce ventanas también explican el versículo que aparece inmediatamente después en el Cantar de los Cantares: "como una rosa entre las espinas". El Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar, analiza el pasaje inicial del Zohar acerca de la rosa.

פ"י שכינתא תתאה העומדת על י"ב בקר והים עומד עליהם מלמעלה¹²⁸ הרי הם י"ג והם י"ג עליון דילה. אשר כעין זה ממש הוא ענין י"ב חלונות הנ"ל דכנסת הגדולה דלעילא כו' וד"ל.

explica que se refiere a la Shejiná inferior, que se encuentra sobre los doce bueyes, mientras que el mar está por encima de ellos; así, son trece, y estos son sus trece pétalos. Y exactamente de esta misma manera es el asunto de las doce ventanas antes mencionadas de la Gran Asamblea de arriba, etc.; y esto basta para comprenderlo.

La rosa es la Shejiná inferior (Maljut), representada como el gran "mar" del Templo de Salomón, que descansaba sobre doce bueyes: doce más uno, como los trece pétalos de la rosa. Las doce ventanas de la Gran Asamblea son la misma estructura.

Romper la pantalla mediante la teshuvá y la alegría

17 והנה אפשר להבין ענין זה דחלונות וחרכים שבבי"ע עצמן איך ידמה ענין זה לדרך שנת' לעיל דחלונות היינו באצילות שהאור נמשך שלא ע"י מסך וחרכים היינו שבירת המסך.

Ahora bien, se puede comprender este asunto de las ventanas y las celosías dentro de los propios mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá: cómo se asemeja a la modalidad explicada anteriormente, según la cual las ventanas se encuentran en Atzilut, donde la luz se extiende sin pasar por una pantalla, mientras que las celosías corresponden a la ruptura de la pantalla.

El Alter Rebe explica ahora cómo puede haber “ventanas” y “celosías” dentro de los mundos inferiores, cuando anteriormente dijo que las ventanas corresponden a Atzilut y las celosías, a la ruptura de la pantalla que está debajo de él.

והענין דכמו שיש מסך בין אצ"י לבי"ע שבאצילות הוא ביטול אמיתי ובבי"ע מחמת המסך נעשה בחי' יש אלא שאעפ"כ הוא ביטול היש.

El asunto es que, así como hay una pantalla entre Atzilut y Beríá, Yetzirá y Asiá, de modo que en Atzilut hay una verdadera autoanulación, mientras que en Beríá, Yetzirá y Asiá, a causa de la pantalla, surge el nivel de “algo” (yesh), aunque, no obstante, se trata de la autoanulación de ese “algo”;

Entre Atzilut y los mundos inferiores hay una pantalla: en Atzilut todo está verdaderamente anulado, mientras que abajo las cosas creadas sienten que existen, aunque siguen estando anuladas ante D'os.

כך עד"ז יש מסך המפסיק בין קדושה לסט"א. שהוא מסך מבדיל גמור שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

del mismo modo, hay una pantalla que separa la santidad de la sitra ajra: una pantalla que los separa por completo y que oculta y encubre la luz, hasta que aquello se vuelve realmente separado,

Del mismo modo, hay una segunda pantalla, mucho más densa, entre la santidad y la sitra ajra (el “otro lado”, opuesto a la santidad). Oculta la luz de tal manera que lo que se encuentra más allá de ella se siente completamente separado de D'os.

כמו היכלות החיצונים. וכמ"ש כ"ז בפ' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד את שמך אברם.

como los palacios exteriores. Y todo esto se explica en Parshat Lej Lejá, en la sección que comienza: “Y tu nombre ya no será llamado Avram”.

Este es el ámbito de los “palacios exteriores”, los palacios de la kelipá. El Alter Rebe remite a un maamar de Torah Ohr sobre Lej Lejá, donde se ofrece la explicación completa.

18 והנה ע"י התשובה ולב נשבר ורוח נשברה^{129, 130, 131} משברים מסך הנ"ל שיהיו בחי החולין ג"כ נעשים על טהרת הקדש כו'

Ahora bien, mediante la teshuvá, un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado rompen la pantalla mencionada antes, de modo que también el nivel de lo mundano llega a realizarse con la pureza de la santidad, etc.

La teshuvá (retorno a D'os), junto con un corazón quebrantado, rompe esta segunda pantalla, de modo que incluso las cosas ordinarias y permitidas se elevan a la santidad.

וזהו ענין החרכים דהיינו שבירת מסך הנ"ל אמנם החלונות זהו הגילוי כמו שהוא בבריאה למעלה מבחי מסך המפסיק בין קדושה כו'.

Esto es lo que significan las celosías: la ruptura de la pantalla mencionada antes. Las ventanas, sin embargo, son la revelación tal como se manifiesta en Beríá, por encima del nivel de la pantalla que separa entre la santidad, etc.

Romper la pantalla de esta manera constituye las "celosías". Las "ventanas" son una revelación más elevada, como la de Beríá, donde no hay ninguna pantalla entre la santidad y su opuesto.

וזהו ע"י פתיחת הלב דהיינו שמחה וטוב¹³² לב מרוב כל שלאחר בחי לב נשבר כו' ועד"ז יתבאר מאמר הזהר דפ' בחקתי (דק"ד ע"ב)¹³³

Y esto se logra mediante la apertura del corazón, es decir, "alegría y buen ánimo por la abundancia de todo", que viene después del nivel del corazón quebrantado, etc. De este modo se explicará el dicho del Zohar en la parashá Bejukotai (114b):

Las "ventanas" provienen de un corazón abierto: la alegría que sigue al corazón quebrantado. Así, el orden del servicio es primero un corazón quebrantado y luego la alegría, en consonancia con "dispersar" y luego "escuchar", al comienzo del maamar.

וסליק כותלין לאסתכלא ולאשגחא בין נקבי כותלא עליהו ופי' סליק היינו שביו"ט ההמשכה נמשך ע"י עולם הבריאה ויצי' ועשייה עולות לשם כו'.

"Y Él sube por los muros para mirar y observarlos entre las aberturas del muro". El sentido de "sube" es que en Yom Tov la emanación desciende a través del Mundo de Beríá, [pues] Yetzirá y Asiá ascienden allí, etc.

El Zohar dice que D'os "sube por los muros" para observar a través de sus aberturas. "Sube" se entiende como que en Yom Tov los mundos inferiores ascienden a Beríá, de modo que la mirada llega a través de Beríá.

וענין חלונות לשון רבים י"ל ע"ד מ"ש בזהר (ח"ב דל"ז ע"א) בפ"י המשפילי לראות¹³⁴ מכתרא לכתרא כו' מנהירו לנהירו כו' והיינו כנ"ל מיסוד דא"א לח"ע ומיסוד אבא כו' וכנ"ל. וע"ש במק"מ.

El hecho de que “ventanas” esté en plural puede entenderse a partir de lo escrito en el Zohar (volumen II, 37a), al explicar “que se inclina para mirar”: “de corona en corona, etc., de luz en luz, etc.”; es decir, como se dijo antes, desde el Yesod de Arij Anpín hasta la Jojmá suprema, y desde el Yesod de Aba, etc., como se dijo antes. Véase allí en el Mikdash Melej.

¿Por qué “ventanas” está en plural? Porque, como dice el Zohar, la luz de D'os desciende “de corona en corona”, a través de varias ventanas, tal como describió el pasaje anterior del Etz Jaim.

ובספר עמה"מ שער השני פ"א פ"י החלונות ה' חלונות דהיינו ה' בחינות ההוי"ה ה' פרצופים עם הקוץ העליון של היו"ד והם ארובות השמי"י¹³⁵ הנוזלי חכמה כו' ועד"ז החרכים ה' חרכים ה"ג וע"ש דהיינו גם למעלה מהאצילות.¹³⁶

Y en el libro Emek HaMelej, Segundo Portal, capítulo 1, explica que las ventanas son cinco ventanas, es decir, los cinco niveles de Havaíá, los cinco partzufim, junto con la punta superior de la yud; y son “las ventanas del cielo”, que fluyen con sabiduría, etc. Del mismo modo, las celosías son cinco celosías, las cinco Guevurot; véase allí. Esto significa que también están por encima de Atzilut.

Emek HaMelej cuenta cinco ventanas, los cinco partzufim (configuraciones) del Nombre Havaíá junto con la punta de la yud, y cinco celosías, las cinco Guevurot (severidades). Las sitúa incluso por encima de Atzilut.

SECCIÓN 7 • 119

El segundo banquete: el segundo día de Yom Tov

19 והנה בהתגלות המלך יש מדרגות רבות¹³⁷ חלוקות כמ"ש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה¹³⁸ לכל שריו ועבדיו כו'.

Ahora bien, en la revelación del Rey hay muchos niveles distintos, como está escrito: “sobre su trono real, que estaba en Shushán, la capital, etc.; ofreció un banquete para todos sus príncipes y servidores, etc.”

Un nuevo enfoque sobre el segundo día de Yom Tov, basado en el Libro de Ester. La celebración del rey Ajashverosh tuvo varias etapas: primero, un banquete para sus príncipes y servidores.

ושרי המדינות לפניו^{139, 140} כו'. ואח"כ לכל העם הנמצאים¹⁴¹ בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת בית המלך¹⁴² כו'.

“y los príncipes de las provincias estaban ante él, etc.” Y después, “para todo el pueblo que se encontraba en Shushán, desde el más grande hasta el más pequeño, etc., en el patio del jardín del palacio del rey, etc.”

Después tuvo lugar un segundo banquete, para todo el pueblo de Shushán, grandes y pequeños, en el patio exterior del jardín del palacio.

כך הוא בבחינת הראי' שמלמעלה שבחי' שריו ועבדיו [כמ"ש במ"א בענין מאמר רבי יוחנן בן זכאי על ר' חנינא בן דוסא שאני כשר לפני המלך והוא כעבד לפני המלך (בגמ' ספ"ה דברכות)

Así ocurre con el nivel de la visión desde arriba: el nivel de “sus príncipes y servidores” (como se explica en otro lugar acerca de la afirmación de Rabí Yojanán ben Zakai sobre Rabí Janina ben Dosa: “Yo soy como un ministro ante el Rey, y él es como un servidor ante el Rey” [en la Guemará, al final del capítulo 5 de Berajot]);

La revelación de D'os también tiene etapas. Los “príncipes y servidores” son las almas elevadas; el paréntesis recuerda el contraste talmúdico entre el “ministro” y el “servidor”, que se encuentran ante el Rey de maneras distintas.

ועמ"ש ע"פ באר חפרוה שרים¹⁴³ כו' ובענין עבד בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴⁴ הם בחינת נשמות הגבוהות שבזמן בית המקדש היו מקבלים בחי' ראייה מכסא מלכותו כו'.

y véase lo escrito sobre el versículo “Un pozo que cavaron los príncipes, etc.”, y acerca del concepto de “servidor”, en la sección que comienza “Y ahora, que se engrandezca, por favor, el poder”) es el nivel de las almas elevadas, que en la época del Sagrado Templo recibían el nivel de visión desde “su trono real”, etc.

En la época del Templo, estas almas elevadas recibían la “visión” directamente del trono del Rey, el nivel más elevado de revelación.

פ"י בהגלות נגלות בבחי' כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית¹⁴⁵ כו' שהוא בחי' גבוה ומדרגה גבוה מאד נעלה (ע' בע"ח שער כסא הכבוד שהוא היכל קה"ק דכריאה וע' בסש"ב) (ח"א פנ"ג).

Es decir, se revelaba manifiestamente en el nivel de “su trono real”, “en la casa real, frente a la entrada de la casa”, etc., que es un nivel sublime, muy elevado y excelso. (Véase Etz Chaim, el Portal del Trono de Gloria, donde se explica que es el Recinto del Santo de los Santos de Beriá; y véase Sefer shel Beinonim) (Parte I, capítulo 53).

El Rey sentado “en la casa real, frente a la entrada” representa la primera revelación, sublime. Etz Chaim denomina al Trono de Gloria el recinto más interior —el Santo de los Santos— de Beriá, y también se cita Tanya en relación con esta misma idea.

א"נ שהמלכות דאצילות עצמה נק' כסא כמ"ש בביאור דפ' זכור וזהו אשר בשושן בחי' שושנת העמקים¹⁴⁶ שושן עמק איומה¹⁴⁷ כו'

Otra posibilidad es que la Maljut de Atzilut misma sea llamada "trono", como se explica en la explicación de la sección Zajor. Y esto es "que está en Shushán": el nivel de "la rosa (shoshanat) de los valles", "Shushán, el valle del temible", etc.

Otra posibilidad es que el "trono" sea la Maljut de Atzilut misma. "Shushán" se relaciona con shoshaná, rosa: la elevada "rosa de los valles".

משא"כ בזמן שאין בהמ"ק קיים צריך גילוי בחינה ומדרגה השנית שהיא בחצר גינת ביתן המלך שהוא לכל העם הנמצאים בשושן

En cambio, cuando el Sagrado Templo no está en pie, se necesita la revelación del segundo nivel y grado, que es "en el patio del jardín del palacio del rey", es decir, "para todo el pueblo que se encontraba en Shushán",

Cuando no está el Templo, se necesita la segunda revelación, más baja, la que tiene lugar en el patio exterior y está destinada a "todo el pueblo".

דהיינו כל מי שיש לו ניצוץ אלקות ממקור כנס"י שהיא בבחי' כשושנה בין החוחים¹⁴⁸ בגלות כו'.

es decir, todo aquel que posee una chispa de Divinidad proveniente de la fuente de la Comunidad de Israel, que se encuentra en el nivel de "como una rosa entre los espinos", en el exilio, etc.

"Todo el pueblo" se refiere a todos los judíos: cada uno posee una chispa de Divinidad proveniente de la fuente del pueblo judío, que en el exilio está "como una rosa entre los espinos".

שהוא גילוי אחר גילוי במדרג' אחר מדרגה [עיי' בזהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה¹⁴⁹ כו' ובזהר הרקיע שם.¹⁵⁰

Es una revelación tras otra, un nivel tras otro. [Véase el Zóhar al comienzo: "porque hay una rosa y hay una rosa, etc.", y el Zóhar HaRakia allí;

Hay, pues, una revelación tras otra. El corchete enumera pasajes del Zóhar que hablan de dos "rosas", una superior y otra inferior.

ובזהר ויחי (דרכ"א ע"א)¹⁵¹ ובמק"מ שם דשושנת העמקים זהו שושנה עילאה ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב)

y el Zóhar, Vayechi (221a), y el Mikdash Melech allí, donde se explica que "la rosa de los valles" es la rosa superior; y la parashá Ki Tisá (189b, al comienzo del lado b),

En estos pasajes, "la rosa de los valles" es la rosa superior, y la rosa entre las espinas es la inferior.

ובפ"י הרמ"ז¹⁵² שם ודע כי שושנה העליונה כו' וע' בסה"מ (סי' קנ"ו) ובוהר פ' פנחס דר"ג ע"ב.¹⁵³

y en el comentario del Ramaz allí: “Y debes saber que la rosa superior, etc.”; véase también la obra abreviada סה"מ (sección 156) y el Zóhar, parashá Pinjás, 233b].

El Ramaz, comentarista del Zóhar, explica del mismo modo la rosa superior; las referencias adicionales cierran el corchete.

וצריך לעשות י"ט שני לקבלת בחי' הראי' גם בבחי' זו שאין בהמ"ק קיים שאין אנו יכולים לעלות ולראות¹⁵⁴ כו'. וכמ"ש מי יעלה בהר¹⁵⁵ ה' כו'.

Y es necesario celebrar un segundo día de Yom Tov para recibir el nivel de la visión también en este nivel, cuando el Templo Sagrado no está en pie y “no podemos subir y presentarnos, etc.”, como está escrito: “¿Quién subirá al monte de D'os, etc.?”

Por eso se necesita el segundo día de Yom Tov: para recibir también el nivel de la “visión” en este nivel inferior, en el exilio, cuando no podemos subir al Templo para presentarnos ante D'os.

והנה המשכיל יבין כמה תגדל השמחה ביתר שאת¹⁵⁶ בגילוי המלך בגילוי אחר גילוי גם לכל העם כו'.

Ahora bien, quien comprende entenderá cuánto mayor es la alegría, con una eminencia acrecentada, cuando el Rey se revela mediante una revelación tras otra, también a “todo el pueblo, etc.”,

Sorprendentemente, la alegría de la segunda revelación, la inferior, es mayor que la de la primera, porque también llega a la gente común.

יותר מגילוי הראשון שהוא לכל שריו כו' דוקא וכמשל בן כפר שראה את המלך¹⁵⁷ כו'.

más que ante la primera revelación, que es únicamente para “todos sus príncipes, etc.”; como en la parábola del aldeano que vio al rey, etc.

El Talmud compara al profeta Ezequiel, que describió extensamente su visión, con un aldeano que vio al rey y no puede dejar de hablar de ello: la emoción del inferior es mayor.

(והוא כענין והאופנים ברעש גדול¹⁵⁸ לגבי השרפים שלפי שהאופנים וחיות הם בעשיי ויצירה תגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שבכריאה וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי וע' מזה לעיל בד"ה האזינו השמים)

(Y esto se asemeja a “Y los Ofanim, con gran estruendo”, en comparación con los Serafim: como los Ofanim y las Jayot se encuentran en Asiá y Yetzirá, su estruendo es mayor que el de los Serafim, que están en Beríá, como se explica en otros lugares en varias ocasiones; véase también arriba, en la sección que comienza “Presten oído, cielos”).

Del mismo modo, los Ofanim, ángeles de los mundos inferiores, alaban a D'os “con gran estruendo”, con más fuerza que los Serafim de Beríá, porque están más alejados.

וכמו דאיתא בתיקונים¹⁵⁹ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁶⁰ בגלותא כו' בוז יבוזו לו

Y como se enseña en los Tikunim: “Muchas aguas no pueden apagar el amor”: en el exilio, etc.; “lo despreciarían por completo”.

Los Tikunei Zóhar interpretan “muchas aguas no pueden apagar el amor” como el amor de Israel en el exilio, que ninguna dificultad puede extinguir.

והיינו מפני שאז האהבה היא בצמאון וחולת אהבה וכמ"ש (תלים סג) צמאה לך נפשי¹⁶¹ כו'

Y esto se debe a que entonces el amor está acompañado de sed y de enfermedad de amor, como está escrito (Psalms 63): “Mi alma tiene sed de Ti, etc.,

En el exilio, el amor es sed y enfermedad de amor, como escribió el rey David en el desierto.

בארץ ציה ועיף בלי מים בלי מים דייקא שמחמת שאין מים גדלה בחינת הצמאון כו'

en una tierra árida y fatigada, sin agua”. “Sin agua”, precisamente: porque no hay agua, crece el nivel de la sed, etc.

“Sin agua” es el punto central: la falta misma intensifica la sed.

(וע' על פסוק זה בזהר פ' ויקרא דכ"א ע"ב¹⁶² ובפ' תרומה דק"מ סע"א¹⁶³ ועמ"ש לעיל בפ' נח בד"ה מים

רבים) וזהו ואני אראה בשונאי¹⁶⁴ דוקא היינו היצה"ר כד אתכפיא כו'.¹⁶⁵

(Y véase sobre este versículo el Zohar, Parshas Vayikra, 21b, y Parshas Terumah, 140a al final; y véase lo escrito más arriba, en Parshas Noach, en la sección que comienza “Muchas aguas”). Y esto es “Y veré a mis enemigos”, precisamente: es decir, la inclinación al mal cuando es sometida, etc.

Este es también el sentido de “Y veré a mis enemigos”: la inclinación al mal, cuando la persona la somete, revela una luz mayor que la que había antes.

אך ע"ז התפלל דוד המע"ה כן בקדש חזיתך¹⁶⁶ (עיין בזהר תרומה דק"מ תחלת ע"ב) שיהיה אהבה כזו

גם בקדש

Pero por esto rezó David, el rey, la paz sea con él: “Así, en santidad, te he contemplado” (véase el Zohar, Terumah, 140, comienzo del lado b): que haya también en la santidad un amor semejante,

Sin embargo, David rezó: “Así, en santidad, te he contemplado”, para que también exista en la santidad un amor como ese, nacido de la distancia.

דהיינו במעלת ומדרגת הצדיקים כי הנה אהבה זו היא מבחי' בע"ת¹⁶⁷ ובמקום שבע"ת¹⁶⁸ עומדים אין צדיקים גמורים כו'.

es decir, en la virtud y el rango de los justos; pues este amor proviene del nivel de quienes hacen teshuvá, y “en el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los justos perfectos no [se encuentran], etc.”

Ese amor sediento pertenece a quienes hacen teshuvá (baalei teshuvá), y el Talmud enseña que ellos alcanzan un lugar al que los justos perfectos no pueden llegar. David pidió que también los justos lo experimentaran.

אלא שמשח רבינו ע"ה קודם מותו זכה לבחי' תשובה ומעלת המשיח הוא לאתבא צדיקייא בתיובתא¹⁶⁹

Sin embargo, Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, alcanzó el nivel de teshuvá antes de su fallecimiento. Y la virtud de Mashíaj consiste en “hacer que los justos regresen mediante la teshuvá”,

Moshé alcanzó la teshuvá antes de su fallecimiento. La tarea especial de Mashíaj, en palabras del Zohar, es conducir incluso a los justos a la teshuvá.

דהיינו שתהיי מעלת ומדרגת התשובה מתגלה בצדיקים גמורים שזה תלוי בביאת משיח דוקא. וזהו כן בקדש חזיתין¹⁷⁰ שיהיי בחי' לאתבא צדיקייא כו'.

es decir, que la virtud y el rango de la teshuvá se revelen en los justos perfectos; y esto depende específicamente de la llegada de Mashíaj. Y esto es “Así, en santidad, te he contemplado”: que haya el nivel de “hacer que los justos regresen, etc.”

Es decir, la cualidad especial de la teshuvá se revelará en los justos perfectos, y esto depende de la llegada de Mashíaj. Esto es lo que David pidió.

כי כללות ישראל צריכים לחזור בתשובה קודם ביאת המשיח וביאת המשיח תלוי בזה כמארז"ל אם ישראל¹⁷¹ עושים תשובה נגאלין כו'. אבל צדיקים שיזכו למעלת התשובה יהיי אחר ביאת המשיח דוקא:¹⁷²

Pues el pueblo judío en su conjunto debe volver en teshuvá antes de la llegada de Mashíaj, y la llegada de Mashíaj depende de esto, como dijeron nuestros Sabios: “Si Israel hace teshuvá, será redimido, etc.”. Pero los justos alcanzarán la virtud de la teshuvá únicamente después de la llegada de Mashíaj.

El orden es importante: el pueblo judío en su conjunto debe hacer teshuvá antes de que llegue Mashíaj, y la redención depende de ello; la teshuvá de los justos llegará únicamente después de su llegada.

Dos clases de visión: Torá y plegaria

20 עוי"ל בענין יו"ט שני. דהנה ענין יראה כל זכורך כו' שיהיה בחי' ראייה והתגלות מלמעלה.

También puede decirse algo más acerca del segundo día de Yom Tov: el sentido de “todos tus varones se presentarán, etc.” es que haya un nivel de visión y revelación desde arriba.

Una segunda explicación del segundo día de Yom Tov, basada nuevamente en “todos tus varones se presentarán”: la peregrinación era una revelación de la “visión” de D'os desde arriba.

והיינו ע"י שהאדם בא לראות המקום בשתי עיניו של אדם כו' (רפ"ק דחגיגה ¹⁷³ ע"ש) והנה כל הנביאים ראו ע"י אספקלריא

Y esto se logra cuando la persona viene a ver el lugar con sus dos ojos, etc. (al comienzo del primer capítulo de Jaguigá; véase allí). Ahora bien, todos los profetas vieron por medio de una aspaklaria (lente),

El Talmud exige que el peregrino vea con ambos ojos. Esto conduce a los dos tipos de “visión” profética: todos los profetas vieron por medio de una aspaklaria, un lente o espejo.

אלא שמשו רבינו נתנבא באספקלריא המאירה ^{174, 175} ושאר הנביאים נתנבאו באספקלריא שאינה מאירה ועיין בשמונה פרקים להרמב"ם פ"ז מה שכתב בזה ע"פ דרך המחקר.

salvo que Moshé, nuestro maestro, profetizó por medio de una aspaklaria luminosa, y los demás profetas profetizaron por medio de una aspaklaria que no era luminosa. Véase también lo que escribió el Rambam sobre esto, según el método de la investigación filosófica, en el capítulo 7 de los Ocho capítulos.

Moshé vio por medio de un lente claro y luminoso; los demás profetas, por medio de uno opaco. Maimónides explica filosóficamente esta diferencia en sus Ocho capítulos.

אך ע"פ הקבלה יש ממש ב' בחי' ראייה הנ"ל וכמ"ש מזה בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה ¹⁷⁶ ב"ש אומרים כו'

Pero, según la Kabalá, existen realmente dos niveles de la visión mencionada, como se explica acerca de esto en la sección que comienza “Enseñaron nuestros Sabios: la mitzvá de la luminaria de Janucá... Beit Shamai dicen, etc.”,

Según la Kabalá, estos son dos niveles reales de revelación, como explica el Alter Rebe en un maamar sobre las luminarias de Janucá.

מענין ב' בחי' אספקלריא הנ"ל וזהו ענין שכל הנביאים נתנבאו בכה ומשה נתנבא בזה¹⁷⁷ כמ"ש מזה סד"ה ראשי המטות¹⁷⁸ ושאר דוכתי

acerca de los dos niveles de aspaklaria mencionados. Este es también el sentido de que todos los profetas profetizaron con “así” (koh), mientras que Moshé profetizó con “esto” (zeh), como se explica acerca de esto al final de la sección que comienza “Los jefes de las tribus”, y en otros lugares.

Los demás profetas decían: “Así dice D'os”, mientras que Moshé decía: “Esto es lo que se ha dicho”: una visión directa y clara, en contraste con una semejanza.

והנה מבואר שם בד"ה ת"ר הנ"ל איך בכל אדם בעבודת ה' יש ג"כ ב' בחינות אספקלריא הנ"ל והיינו כי עסק התורה ומצות זהו כענין בחי' אספקלריא דנהרא

Y allí, en la sección mencionada que comienza “Enseñaron nuestros Sabios”, se explica cómo en cada persona, en su servicio a D'os, también existen los dos niveles de aspaklaria mencionados. Es decir, dedicarse a la Torá y a las mitzvot corresponde al nivel de la aspaklaria luminosa,

Cada judío tiene ambos niveles en su servicio a D'os. El estudio de la Torá y las mitzvot corresponden al lente luminoso.

שהרי בעסק התורה נאמר ודכרי אשר שמתי בפיך.¹⁷⁹ שזהו ע"ד משה נתנבא בזה וכמ"ש בד"ה ראשי המטות בפ"י לאמר זה הדבר.¹⁸⁰

pues respecto de dedicarse a la Torá está dicho: “y Mis palabras que puse en tu boca”. Esto es análogo a que “Moshé profetizó con ‘esto’”, como se explica en la sección que comienza “Los jefes de las tribus”, acerca del significado de “diciendo: Esto es lo que se ha dicho”.

Cuando un judío estudia Torá, “Mis palabras que puse en tu boca”, las propias palabras de D'os están en su boca, como en el caso de Moshé, por cuya garganta hablaba la Shejiná.

21 ובחי' ק"ש ותפלה בכל לבבך¹⁸¹ בשני יצריך¹⁸² זהו ענין אספקלריא שאינה מאירה שהוא ע"י כיסוי וצפוי מכסף דק שע"ז נעשה אור חוזר כו' להיות בכל מאדך.

Y el nivel del Shemá y la plegaria, “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, es el concepto del espejo que no ilumina, que se produce mediante una cubierta y un revestimiento de plata fina; por medio de ello se genera luz reflejada, etc., para llegar a estar “con toda tu fuerza”.

La plegaria y el Shemá involucran las dos inclinaciones de la persona, la buena y la mala, pues debe amar a D'os “con todo su corazón”. Este es el espejo que no ilumina: un espejo cuyo vidrio está recubierto por detrás con una fina capa de plata no produce luz propia, sino que refleja la luz (Or Jozer, “luz de retorno”): el esfuerzo que asciende desde abajo, “con toda tu fuerza”.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁸³ בענין ממושכותיכם תביאו¹⁸⁴ כו' והנה עיקר בחי' זו דאספקלריא שאינה מאירה הוא עכשיו שאין בהמ"ק קיים

Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Salgan y vean”, respecto de “Desde sus moradas traerán, etc.”. Ahora bien, lo esencial de este nivel del espejo que no ilumina corresponde al tiempo actual, cuando el Santo Templo no está en pie,

Este nivel que no ilumina —el servicio que asciende desde abajo mediante el esfuerzo— es el modo principal de servicio en nuestra época, cuando el Templo no está en pie.

וכמ"ש מזה סד"ה יונתי בחגוי¹⁸⁵ בפ"י וענין הראיני את מראיך¹⁸⁶ כו' ע"ש באריכות וכמ"ש סד"ה לא טוב היות האדם לבדו¹⁸⁷ בפ"י אעשה לו עזר כנגדו.¹⁸⁸

y como se explica acerca de esto al final de la sección que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, sobre el significado y el concepto de “Muéstrame tu aspecto, etc.” (véase allí extensamente); y como se explica al final de la sección que comienza “No es bueno que el hombre esté solo”, sobre el significado de “Le haré una ayuda frente a él”.

El Alter Rebe remite a dos maamarim: uno sobre “Muéstrame tu aspecto”, del Cantar de los Cantares, y otro sobre Eva como “ayuda frente a él” para Adam, donde se analizan el aspecto receptor femenino y su cualidad particular.

22 ועפ"ז י"ל שזהו ענין יו"ט שני כי יו"ט ראשון שהוא מדאורייתא נמשך בחי' יראה את פני מבחי' ומדרגת אספקלריא דנהרא

Y, según esto, puede decirse que este es el sentido del segundo día de Yom Tov: pues en el primer día de Yom Tov, que está prescrito por la Torá, se atrae el nivel de “se presentará ante Mi rostro” desde el nivel y el grado del aspaklaria que ilumina;

Ahora se explica el segundo día de Yom Tov. El primer día, ordenado por la Torá, atrae la “presentación ante D'os” desde la lente luminosa: una revelación desde arriba.

אבל יו"ט שני עושים לקבלת בחי' ראייה מבחי' אספקלריא דלא נהרא כו' וכמ"ש ברבות דבחי' יראה כל זכורך¹⁸⁹ זהו ענין הראיני את מראיך¹⁹⁰

pero el segundo día de Yom Tov se instituyó para recibir el nivel de la visión desde el nivel del aspaklaria que no ilumina, etc. Y, como está escrito en el Midrash Rabbah, el nivel de “se presentarán todos tus varones” es el sentido de “Muéstrame tu aspecto”.

El segundo día, instituido por los Sabios, recibe la “visión” a través de la lente que no ilumina. El Midrash vincula “se presentarán todos tus varones” con “Muéstrame tu aspecto”: D'os desea ver a Israel.

והרי מבואר סד"ה יונתי בחגוי הנ"ל דבחי הראיני את מראיך זהו ע"ד תשובה שהיא בחי' מראה

Y está explicado al final de la sección antes mencionada que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, que el nivel de “Muéstrame tu aspecto” es a la manera de la teshuvá, que es el nivel de un espejo (mar’eh),

En el maamar sobre ese versículo, “Muéstrame tu aspecto” se explica como teshuvá, y la palabra mar’eh (aspecto) también significa “espejo”.

כמו (שפיג"על) הנקי אספקלריא דלא נהרא ויש בזה מעלה יתירה בבחי' אחת כו' וכמו והאופנים ברעש כו':

como un “shpigel”, llamado el aspaklaria que no ilumina. Y en esto hay una virtud superior en un aspecto, etc., como en “Y los Ofanim, con estruendo, etc.”

Un espejo —el shpigel en idish— es la lente que no ilumina. Sin embargo, tiene una virtud especial, como los Ofanim, cuyo estruendo es mayor que el de los Serafim: el segundo día posee una cualidad que le falta al primero.

SECCIÓN 9 • ¶ 23-29

La letra hei y la Tierra de Israel

23 גם יש להעיר לענין יו"ט ראשון וי"ט שני ממ"ש חכמי האמת בפ"י בית ראשון ובית שני ¹⁹¹ שהם ^{192, 193} ה' עילאה וה' תתאה וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט של ר"ה ¹⁹⁴ שחל להיות בשבת ע"ש אות ה'.

También cabe señalar, en relación con el primer día de Yom Tov y el segundo día de Yom Tov, lo que escribieron los sabios de la verdad al explicar el Primer Templo y el Segundo Templo: que corresponden a la hei superior y a la hei inferior. Y como se explica acerca de esto en la sección que comienza “El Yom Tov de Rosh Hashaná que cayó en Shabat”; véase allí, letra hei.

Una alusión adicional: los cabalistas (“los sabios de la verdad”) dicen que el Primer y el Segundo Templo corresponden a las dos letras hei del Nombre Havaí: la hei superior (Biná) y la hei inferior (Maljut). Es posible que el primer y el segundo día de Yom Tov también correspondan a ellas.

24 ולכן נק' בחי' זו שני כי אות ה' נכפלה ב' פעמים בשם הוי". ועדי"ז יש לפרש בענין יו"ט שביו"ט ראשון מקבלים כנס"י מבחי' ה' עילאה וביו"ט שני מבחי' ה' תתאה.

Y por eso este nivel es llamado "segundo", porque la letra hei aparece duplicada, [apareciendo] dos veces en el Nombre Havaia. De modo similar, se puede explicar el asunto de Yom Tov: el primer día de Yom Tov la Comunidad de Israel recibe del nivel de la hei superior, y el segundo día de Yom Tov, del nivel de la hei inferior.

El nivel inferior es llamado "segundo" porque la hei aparece dos veces en el Nombre. Así, el primer día el pueblo judío recibe de la hei superior, y el segundo, de la hei inferior.

או י"ל כי גם בבחי' ה' אחרונה יש מילוי ה' והיא בחי' ההכפלה כמ"ש בענין שדה המכפלה¹⁹⁵ בדי"ה יגלה לן טעמיה כו' ואפ"ל שזהו ענין יו"ט שני כו' ואפשר שהן הן ג"כ ב' בחי' אספקלריא הנ"ל.

O bien, puede decirse que también en el nivel de la hei final hay un llenado de la hei, y este es el nivel de la duplicación, como se explica acerca del "campo de Majpelá" en la sección que comienza "Que se nos revele su razón, etc.". Y puede decirse que este es el asunto del segundo día de Yom Tov, etc.; y es posible que estos sean también los dos niveles de aspaklaria mencionados anteriormente.

O bien: la hei final misma está "duplicada", pues, cuando se escribe con todas sus letras (hei-alef o hei-hei), tiene una segunda letra, su "llenado" (milui). Esta duplicación, como la cueva "doble" de Majpelá, podría ser el segundo día, y ambos podrían corresponder a los dos lentes.

25 ועפ"ז י"ל שזהו מ"ש הרמ"ק בספר אור נערב שבח"ל אינם יכולים לקבל ההארה ביום אחד כמו שמקבלים בא"י

Y, de acuerdo con esto, puede decirse que esto es lo que escribió el Ramak en el libro Or Ne'erav: que en la diáspora no pueden recibir en un solo día la iluminación que reciben en la Tierra de Israel,

El Ramak (Rabí Moshé Cordovero) escribió en Or Ne'erav que la diáspora no puede recibir en un solo día la luz que recibe la Tierra de Israel y, por eso, necesita un segundo día.

אלא צ"ל יום שני¹⁹⁶ כו' כי כל יו"ט הוא המשכה והתגלות קדושה עליונה מלמעלה מהזמן בבחי' הזמן sino que debe haber un segundo día, etc. Pues cada festividad es una atracción y revelación de santidad suprema desde lo que está por encima del tiempo hacia el nivel del tiempo,

La razón es que una festividad hace descender al tiempo una santidad que está por encima de él.

כמאמר מקדש ישראל והזמנים ולכן עושים אותו יו"ט ע"ד את האור כי טוב¹⁹⁷ וע"ד שער החצר הפנימית¹⁹⁸ כו' וביום השבת יפתח

como en la bendición: "Que santifica a Israel y a los tiempos". Por eso se la convierte en un "día bueno" (yom tov), a semejanza de "la luz, que era buena", y a semejanza de "la puerta del atrio interior, etc.; el día de Shabat se abrirá".

La bendición "Que santifica a Israel y a los tiempos" demuestra esto. Por eso se llama Yom Tov, "día bueno", en alusión a la luz primordial, "que era buena", y por eso la puerta interior del Templo se abre en Shabat y en las festividades.

ולכן נאמר מזמור שיר ליום השבת טוב¹⁹⁹ להודות²⁰⁰ ועמ"ש מענין פי' טוב בקיצור ע"פ ואתחנן²⁰¹

Y por eso se dice: "Salmo, cántico para el día de Shabat: Es bueno dar gracias". Y véase lo escrito acerca del significado de "bueno", brevemente, sobre el versículo "Va'etjanán".

El salmo de Shabat, "Es bueno dar gracias", vincula también el Shabat con lo "bueno". El significado de "bueno" se explica brevemente en un maamar sobre Va'etjanán.

והנה בא"י שנאמר בה ארץ אשר²⁰² ה' אלקיך דורש אותה יכולים לקבל ביום אחד אותו האור כי טוב ובח"ל צ"ל שני ימים ויש לפרש

Ahora bien, en la Tierra de Israel, acerca de la cual se dice: "una tierra que D'os, tu Elokim, busca", pueden recibir en un solo día esa luz, "que era buena"; en cambio, en la diáspora deben ser dos días. Y puede explicarse

La Tierra de Israel, sobre la que los ojos de D'os reposan siempre, puede recibir en un solo día esta luz "buena". La diáspora necesita dos días, y ahora el Alter Rebe explica por qué.

כי כל המשכת האור למטה הוא ע"י ה' אחרונה דשם הוי' ויש בה מילוי ה' כנ"ל

que toda atracción de la luz hacia abajo se produce por medio de la hei final del Nombre Havaíá, y en ella está la grafía desarrollada de la hei, como se explicó antes.

Toda luz que desciende hasta nosotros llega por medio de la hei final de Havaíá (Maljut), que tiene su "grafía desarrollada".

והנה כמו המילוי של הה"א שכשכותבים האות בכתב א"צ כלל להמילוי כי משיגים בטוב את האות ע"י עצם האות לבד.

Ahora bien, en cuanto a la grafía desarrollada de la hei: cuando se escribe la letra, no se necesita en absoluto su grafía desarrollada, pues se reconoce bien la letra únicamente por la letra misma;

Una analogía: cuando se escribe la letra hei, se escribe solo la letra misma; no hace falta su forma deletreada para reconocerla.

רק כשצריך לומר האות בדבור הוא ע"י המילוי של האות כו' דלא סגי בלאו הכי.

solo cuando es necesario pronunciar la letra se hace por medio de la grafía desarrollada de la letra, etc., pues no es posible hacerlo de otro modo.

Solo para pronunciar la letra en voz alta hay que decir su nombre completo, "hei", con su grafía desarrollada.

26 וידוע מענין קרי וכתב²⁰³ שהכתיב הוא בעולם העליון²⁰⁴ יותר וכמשארז"ל ספ"ג דפסחים בענין זה שמי לעולם²⁰⁵ לא כמו שאני נכתב אני נקרא²⁰⁶ כו'. וכך בא"י יכולים לקבל השפע מעצם אות ה' דשם הוי'.

Y es sabido, en relación con el asunto de lo leído y lo escrito, que lo escrito pertenece a un mundo superior; y, como dijeron nuestros Sabios al final del capítulo 3 de Pesajim sobre este asunto: "Mi Nombre para siempre": no como estoy escrito soy leído, etc. Y así, en la Tierra de Israel pueden recibir la abundancia de la esencia misma de la letra hei del Nombre Havaia.

En la Torá, algunas palabras se escriben de una manera y se leen de otra (kri y ksiv); la forma escrita pertenece a un mundo superior. El Talmud interpreta "Este es Mi Nombre para siempre" como "no como estoy escrito soy leído": el Nombre se escribe como Havaia, pero se lee como Ado-nai. Así, la Tierra de Israel recibe de la letra hei misma, tal como aparece en la escritura.

27 וכמו שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו^{207, 208} אבל בחו"ל א"א לקבל מבחי' זו לכד כ"א ע"י התלבשות בהמילוי ה'

Y así como en el Templo pronunciaban el Nombre tal como está escrito, en la Diáspora es imposible recibir únicamente de este nivel, sino solo mediante su investidura en el llenado de la hei.

En el Templo, los sacerdotes pronunciaban el Nombre tal como está escrito; fuera de allí, solo lo pronunciaban mediante su sustituto. Por eso, la Diáspora solo puede recibir a través del "llenado", es decir, de la forma desplegada y pronunciada.

וכמו עד"מ אור וזיו השמש שכל שהאור והזיו קרוב להמאור יותר אזי נראה מעט הכמות יותר ואחר שנמשך בריחוק מקום מהמקור אזי נראה רב יותר.

Y, a modo de analogía, sucede con la luz y el resplandor del sol: cuanto más cerca están la luz y el resplandor del luminar, menor parece su cantidad; y, cuando se extienden lejos de la fuente, parecen mayores.

La luz cerca del sol parece pequeña y concentrada; lejos de él, parece extendida sobre un área mayor. Cerca de la fuente, la luz es esencial; lejos de ella, necesita más "volumen": dos días en vez de uno.

28 וכמו מעין ונהר שהמעייין לקרבתו אל מקורו הוא קטן יותר כו'. ובאמת זה המועט של המעין הוא כמו כל הנהר ע"ד רגלי החיות כנגד כולן ²⁰⁹ ולכן המעייין מטהר ²¹⁰ בכל שהוא ^{211, 212} כו'.

Y así ocurre con un manantial y un río: el manantial, por estar cerca de su fuente, es más pequeño, etc. En verdad, esa pequeña cantidad de agua del manantial equivale a todo el río, a semejanza de “las patas de las Jayot equivalen a todas ellas”; por eso, un manantial purifica con cualquier cantidad, etc.

Un manantial cercano a su fuente es pequeño, pero su poca agua contiene todo el río, así como las patas de las Jayot equivalen a todos los cielos. Por eso, un manantial purifica con cualquier cantidad de agua, mientras que una mikvé de agua reunida requiere una medida completa.

29 ועמ"ש סד"ה מים רבים בפ' נח ומ"ש בשה"ש סד"ה ששים המה מלכות בענין מעייין ונהר.

Y véase lo escrito al final de la sección que comienza “Muchas aguas”, en Parashat Noaj, y lo escrito en Shir HaShirim, al final de la sección que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca del manantial y el río.

Referencias a otros maamarim que tratan del manantial y el río.

וז"ש ברבות בשה"ש ע"פ שמוני נוטרה את הכרמים ²¹³ אמרה כנ"י בא"י הייתי שומר יום אחד עכשיו שני ימים סבורה הייתי לקבל שכר על שניהן ואיני מקבלת

Y esto es lo que se dice en Midrash Rabá sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Me pusieron a cuidar las viñas”: la Comunidad de Israel dijo: “En la Tierra de Israel cuidaba un día; ahora, dos días. Pensé que recibiría recompensa por ambos, pero no recibo [recompensa]

El Midrash pone estas palabras en boca del pueblo judío en el exilio: en la Tierra de Israel cuidaban un día; ahora, dos, y esperaban recibir recompensa por ambos.

אלא על יום אחד שהרי באמת אותה ההארה המאיר בחו"ל בשני ימים מאיר בא"י ביום אחד לקורבתו אל מקורו וע' זח"א ס"פ נח (ע"ו ב') גם

sino por un solo día”. Pues, en verdad, esa misma iluminación que brilla en la Diáspora durante dos días brilla en la Tierra de Israel en un solo día, debido a su proximidad a su fuente. Véase también Zohar, vol. I, al final de Noaj (76b). Además,

Pero recibo recompensa solo por uno, pues la luz de dos días en la Diáspora equivale a la luz de un día en la Tierra de Israel, que está más cerca de la fuente.

כמו בעצם האות ה' כלול ג"כ המילוי שלו שהיא ה' השנייה היא כלולה בהעלם ג"כ בעצם האות כו'

así como en la esencia de la letra hei también está incluido su llenado —la segunda hei—, esta también está incluida de manera oculta en la esencia de la letra, etc.

Del mismo modo, la letra hei contiene oculto en sí su llenado; la forma deletreada solo revela lo que la propia letra ya contiene.

ומי"מ מ"ש לעיל שיש מעלה יתירה בגילוי זה דיי"ט שני ג"כ נכון ע"פ מ"ש במ"א כה"ג בענין המלוי שזהו עיקר הכוונה להיות

Y, no obstante, lo dicho antes —que esta revelación del segundo día de Yom Tov posee una virtud superior— también es correcto, de acuerdo con lo explicado en otro lugar, de modo similar, acerca del llenado: que el propósito principal es que haya

Aun así, se mantiene la afirmación anterior de que el segundo día tiene una ventaja. El propósito de la creación es que D'os se revele abajo, y el “llenado” es precisamente esa revelación.

הגילוי למטה ²¹⁴ וכמ"ש האריז"ל ²¹⁵ בפ"י העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו ²¹⁶ ופ"י כח אד' היינו כח אותיות מלוי המלוי של השם כו':

revelación abajo; y como escribió el Arizal al explicar “Quien responde ‘Amén, que Su gran Nombre sea bendecido’ con todas sus fuerzas (koaj)”: el significado de “koaj” de Ado-nai es la fuerza de las letras del llenado del llenado del Nombre, etc.

El Arizal explica que responder “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” “con todo el koaj (fuerza)” se refiere a las letras del llenado del llenado del Nombre: la expansión más extensa y más baja contiene una gran fuerza.

EN LA AVODÁ

La persona debe primero apartarse mediante las mitzvot, con la intención de separarse de los deseos y los malos rasgos, para que su estudio y su plegaria “se retengan”. Debe contemplar cuán pasajeras son todas las cosas mundanas, hasta que se le quiebre el corazón y el mal se desmenuce; entonces, abrir el corazón con alegría. En el exilio, la distancia misma debe encender un amor sediento por D'os, y el segundo día de Yom Tov es una revelación auténtica, con su propia alegría.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué “Santifícenos con Tus mitzvot” debe preceder a “concédenos nuestra porción en Tu Torá”? ¿Qué significa “retener” la Torá y la plegaria?
2. ¿Cómo libera a la persona de sus deseos la contemplación de que “hace unos años esto no existía y dentro de unos años habrá desaparecido”?
3. Si la Torá (“el hombre”) y los Patriarcas (“los nobles”) son santos, ¿por qué sigue siendo “mejor refugiarse en D'os”?
4. ¿Cuál es la diferencia entre que D'os mire “por las ventanas” y que mire “por las celosías”, y por qué el maamar las vincula con los Patriarcas y las Matriarcas?
5. ¿De qué manera puede el segundo día de Yom Tov, una revelación inferior, traer una alegría mayor que el primero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 טוב לחסות

La nota fecha este maamar en Sheminí Atzeret 5557 (1796) y remite al catálogo de los maamarim del Alter Rebe, donde se enumeran sus manuscritos.

LA NOTA DE KEHOT

שמע"צ תקנ"ו. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י — הקצרים ע' תר"ו הערה 73. ולהלן ברשימת הכת"י.

2 טוב לחסות

“Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre”.
El versículo inicial del maamar, explicado en el párrafo 7.

תהילים קי"ח:8 Psalms 118:8

טוב לחסות בה' מבטח באדם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק"ח, ח.

3 El mandato de la Torá para Sheminí Atzeret. El Alter Rebe interpreta “atzeret” como retención: conservar la Torá dentro de uno mismo.

במדבר כ"ט:35 Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הכר את בוראך

El Talmud interpreta las palabras de Tamar a Yehudá, “Reconoce, por favor”, como un ruego para que reconociera a su Creador. El Alter Rebe emplea la frase para expresar el objetivo de la oración: captar a D'os con la mente y el corazón.

סוטה י"ב:ח-ט"ז Sotah 10b:8-9

“נא”. אין “נא” אלא לשון בקשה. אמרה לה: בבקשה ממך, הכר פני בוראך ואל תעלים עיניך ממני. “ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני”. היינו דאמר רב חנין בר בינא אמר רבי שמעון חסידא: יוסף שקדש שם שמים בסתר — זכה והוסיפו לו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא, דכתיב: “עדות ביהוסף שמו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה י, ב. ב"ר ספ"ה, יא. ע' נדרים (לב, סע"א). וע' ב"ר פ' פ"ה סי' יב [יא] הכר נא [את] בוראך. [כ].

5

הכר את בוראך

El Midrash sobre el mismo episodio también interpreta “Reconoce, por favor” como “reconoce a tu Creador”.

בראשית רבה פ"ה:י"א Bereshit Rabbah 85:11

היא מוצאת וגו' - אמר רבי יודן: מכאן, שנאבדו והמציא הקדוש ברוך הוא אחרים תחתיהן, היך מה דאת אמר: (שם ה): או מצא אבדה וגו'. אמר רבי הונא: הוא מוצאת, היא והוא צריכין לצאת. והיא שלחה אל חמיה לאמר וגו', בקש לכפור. אמרה ליה: הכר נא את בוראך, שלך ושל בוראך הן, הכר נא למי החותמת. אמר רבי יוחנן: אמר לו הקב"ה ליהודה: אתה אמרת לאבך, הכר נא! חידך! שתמר אומרת לך: הכר נא!

«La sacaron, y ella envió a su suegro, diciendo: “Del hombre a quien pertenecen estas cosas estoy encinta”. Y dijo: “Reconoce, te ruego, de quién son este sello, este cordón y este bastón”» (Génesis 38:25). «La sacaron [mutzet]...» — dijo Rabí Yudán: de aquí se puede deducir que [las pertenencias de Judá] se habían perdido, y que el Santo, bendito sea, le proporcionó [himtzi] otras en su lugar, tal como está dicho: «O hallare un objeto perdido...» (Levítico 5:22). Rav Huna dijo: «La sacaron» — a él y a ella ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6

הכר את בוראך

La nota de Kehot también remite a este pasaje, donde el Talmud habla de que Abraham reconoció a su Creador.

נדרים ל"ב א:י"ז-י"ט Nedarim 32a:17-19

“שמנה עשר ושלוש מאות”, אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איכא דאמרי: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: כן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי” — חושבניה מאה ושבעין ותריין. ואמר רמי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

שנותן לה א' פרוטה או שוה פרוטה

El comienzo del tratado de Kidushín: una mujer queda desposada mediante dinero, una perutá o su equivalente. Esta es la base de la analogía.

קידושין ב' א:ד-ה' Kiddushin 2a:4-5

וכסף מנא לו - גמר “קיתח” “קיתח” משדה עפרון. כתיב הכא: “כי יח אִישׁ אִשָּׁה”, וכתיב התם: “נתתי כסף השדה קח ממני”, וקיתח איקרי “קנין”, דכתיב: “השדה אשר קנה אברהם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8

פרוטה או שוה פרוטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש קידושין.

9 סד"ה וארשתך לי

Ese maamar distingue el desposorio actual, que emana del nivel de Zeir Anpin, con sus ascensos y descensos, del desposorio futuro "para siempre", que emana de la luz que circunda todos los mundos (sovev).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ט, ד.

10 והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו' להיות לי

"Serán santos para Mí... y los he separado de las naciones para que sean Míos". La santidad se define como estar apartado para D'os, la esencia de kidushin.

Leviticus 20:26 ויקרא כ':כ"ו

והייתם לי קדושים כי קדוש אני ה' ואבדיל אתכם מן העמים להיות לי:

Y seréis santos para Mí, porque Yo, D'os, soy santo, y os he separado de los pueblos para que seáis Míos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 הרי את מקודשת לי

La fórmula de los esponsales. El Alter Rebe interpreta "mekudeshet" como "apartada para mí".

Kiddushin 5b:10 קידושין ה' ב:י"א

תנו רבנן: כיצד בכסף? נתן לה כסף או שוה כסף, ואמר לה: "הרי את מקודשת לי", "הרי את מאורסת לי", "הרי את לי לאינתו" - הרי זו מקודשת. אבל היא שנתנה, ואמרה היא: "הריני מקודשת לך", "הריני מאורסת לך", "הריני לך לאינתו" - אינה מקודשת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 מצות צריכות כוונה

El principio talmúdico de que las mitzvot requieren intención. Aquí se explica que la intención consiste en apartarse de los deseos y los rasgos negativos.

Berakhot 13a:22-25 ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" - לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ויחמיה אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13 גדול ה' ומהולל מאד

"Grande es D'os y sumamente alabado, e insondable es Su grandeza". El Alter Rebe distingue la grandeza ilimitada

de la primera mitad de la esencia "insondable" de la segunda.

Psalms 145:3 תהלים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

14 מן הארץ עד לרקיע כו' רגלי החיות

El Talmud enumera las inmensas distancias entre los cie-
los y dice que las patas de las Jayot equivalen a todas ellas.
Esto ilustra una grandeza sin medida.

Chagigah 13a:3-4 חגיגה י"ג א:ג-ד

כמה שנותיו של אדם - שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע. למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

15 במקום שאתה מוצא גדולתו

"Dondequiera que encuentres el poder del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad". La nota de Kehot dice que el maamar sigue la versión que dice "grandeza", encontrada en Yalkut Shimoni sobre los Salmos.

Megillah 31a:12-13 מגילה ל"א:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאֵת דָּבָר וּשְׁפֹל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה לא, א. — עיף הגי' בילי"ש תהלים רמז תשצד. פס"ז עקב זו. פיה"מ להרמב"ם אבות פי"ד, מ"ד. פחד יצחק בערכו. סה"מ תש"ח ע' 228 בהערה. ע"ל בואתחנן (ח, ד). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 3

16 לב נשבר ונדכה

“Un corazón quebrantado y contrito, D'os, no desprecia-rás”. La humildad que resulta de la contemplación aquí descrita.

Psalms 51:19 ט"ז: תהילים נ"א

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

17 איזהו חכם הרואה את הנולד

Estas palabras citan Tamid 32a:7; el pasaje se muestra abajo.

Tamid 32a:7 א"ז: תמיד ל"ב

אמר להם: אידין מתקרי חכמים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א.

18 ואת רוח הטומאה אעביר

Estas palabras citan Zechariah 13:2; el pasaje se muestra abajo.

Zechariah 13:2 ב"ב: זכריה י"ג

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

19 אתה פוררת בעור ים

Estas palabras citan Psalms 74:13; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 74:13 ג"ד: תהילים ע"ד

אתה פוררת בעור ים שפרת ראשי תנינים על-המים:

Tú dividiste el mar con Tu poder; quebrantaste las cabezas de los monstruos marinos en las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יג.

20 ותשליך במצולות ים

Estas palabras citan Micah 7:19; el pasaje se muestra

abajo.

Micah 7:19 ט"ט: מיכה ז'

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצולות ים כל-חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יט.

21 פז"ר קש"ב

Estas palabras citan Rosh Hashanah 4b:13-14; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 4b:13-14 ד"ב-י"ג: ראש השנה ד'

אימור דאמרינו שמיני רגל בפני עצמו לענין פז"ר קש"ב, אכל לענין תשלומין — דברי הכל תשלומין דראשון הוא! דתנן: מי שלא חג יום טוב הראשון של חג — חוגג את כל הרגל יום טוב האחרון של חג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ד, ב. וש"נ. וראה בלקי"ש חלי"ט ע' 408 בדיוק תי "קשב".

22 אין אני והוא יכולין לדור

Estas palabras citan Sotah 5a:14; el pasaje se muestra abajo.

Sotah 5a:14 ד"א: סוטה ה'

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה ה, א.

23 מארבע הרוחות באי ופחי בהרוגים

Estas palabras citan Ezekiel 37:9; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 37:9 ט"ז: יחזקאל

ויאמר אלי הנבא אלי-הרוח הנבא כן-אדם ואמרתי אלי-הרוח כה-אמר אדני ה' מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

Entonces me dijo: «Profetiza al aliento, profetiza, hijo de hombre, y di al aliento: Así dice D'os: Ven de los cuatro vientos, aliento, y sopla sobre estos muertos, para que vivan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, ט בואי "הרוח" ופחי כצ"ל [כ].

24 אם ישים אליו לבו

La nota de Kehot remite a Job 34:14 para estas palabras.

Job 34:14 ד"ד: איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

25 ארור הגבר

Estas palabras citan Jeremiah 17:5; el pasaje se muestra abajo.

Jeremiah 17:5: ירמיהו

כה אמר ה' ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם בשר ורעו ומנה' יסור לבו:

Así dice D'os: Maldito el hombre que confía en el hombre, hace de la carne su apoyo y cuyo corazón se aparta de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' יז, ה. [כ].

26 אל תבטחו בנדיבים

Estas palabras citan Psalms 146:3; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 146:3: תהילים קמ"ו

אל־תִּבְטְחוּ בְּנָדִיבִים בְּכֹן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה:

No confiéis en los príncipes, ni en el hijo del hombre, en quien no hay salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמו, ג.

27 אך הכוונה הוא על אדם העליון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תג כתב שכי"ה ביר"ק ערך בטחון סעי' ד בשם ציוני.

28 ועל דמות הכסא

Estas palabras citan Ezekiel 1:26; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כִּמְרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כִּמְרָאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

29 כיון שפירש טליתו עלי' שוב אינו יכול לבגוד בה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין יח, רע"ב. וש"נ.

30 עוטה אור כשלמה

Estas palabras citan Psalms 104:2; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

31 ועי עוד מענין עוטה אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כל המ"מ מובאים ביהל אור עה"פ עי שצו.

32 להחיות לב נדכאים

Estas palabras citan Isaiah 57:15; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שֶׁכֶן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

33 להושיבי עם נדיבים

Estas palabras citan Psalms 113:8; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:8: תהילים קי"ג

לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:

Para sentarlo con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ח.

34 נדיבים אלו האבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וציונים.

35 להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תג הקשה שלכאורה זה אינו מובן, אך מאחר שגם פ"י מבטוח באדם היינו באדם העליון, כמו"כ י"ל בענין מבטוח בנדיבים ע"ש בארוכה.

36

האבות שהן הן המרכבה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 47:6; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:ר' ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר מז, ו. פב, ו. זח"ג רנז, ב.

37

נדיבי עמים נאספו

Estas palabras citan Psalms 47:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 47:10 מ"ז:תהילים

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹקֵי אֲבֹרָהֶם כִּי לְאַלְקִים מְגַנֵּי אֶרֶץ מֶאֶד נִעְלָה:

Los príncipes de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham; porque a D'os pertenecen los escudos de la tierra; Él es grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, י.

38

ע"פ כרוה נדיבי העם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל חקת סב, ד.

39

ובפי ויקהל ע"פ כל נדיב לבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנ"א פט, ד. וראה שם קטו, ד.

40

ובד"ה מה יפו פעמיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

41

שבכחי אדם ונדיבים יוכל להיות נפילה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בב"א ו"ז להצ"צ כרך ב ע תתפד.

42

ומלתם את ערלת לבבכם

Estas palabras citan Deuteronomy 10:16; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 10:16 ט"ז:דברים

וּמְלַתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, טז.

43

ופחי בהרוגים ויחיו

Estas palabras citan Ezekiel 37:9; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 37:9 ט"ז:יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בְּיָאֲדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מְאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחֵי בְּהָרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחְיּוּ:

Entonces me dijo: «Profetiza al aliento, profetiza, hijo de hombre, y di al aliento: Así dice D'os: Ven de los cuatro vientos, aliento, y sopla sobre estos muertos, para que vivan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לז, ט. רש"י פי' "ופחי כמו נופח באש פחם (בישעי כ"ד)". והמצודות ציון פי' שהוא מלשון הפחה ונשיבה. ומהר"י קרא מפרש מלשון ויפח באפיו נשמת חיים. ולשון הפסוק "בהרוגים האלה"

44

שו"ה כו' — והוא בחינת טל

Según la nota de Kehot, el manuscrito sin las glosas del Tzemach Tzedek termina el maamar con las palabras "y este es el nivel del rocío" (párrafo 7).

LA NOTA DE KEHOT

כאן הוא סיום המאמר בהכתי' שבלי הגהות הצ"צ. ובשני כתי' יש כאן שורה נוספת: טל וכו' והוא ע"י שידע להתבונן הטיב בדבר בעצמו כי כל גוים סבבנו אז ישוב וירחמהו ממקור הרחמי כמ"ש במ"א. ע"כ.

45

לך הוי הגדולה

La bendición de David: "Tuyas, D'os, son la grandeza y la fuerza...". Se interpreta que la grandeza pertenece al nivel de Havaíá, que hace existir la creación.

I Chronicles 29:11 כ"ט:י"א דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֲרָת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

46 איזהו חכם הרואה את הנולד

Alejandro preguntó a los Sabios del Néguev: “¿A quién se llama sabio?”, y ellos respondieron: “A quien ve lo que está por nacer”. Aquí, “ver” significa tener una percepción vívida del fin de todas las cosas.

Tamid 32a:7”א: ל”ב תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם – הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור – הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר – השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47 La profecía de que, en el futuro, D'os eliminará de la tierra el espíritu de impureza. El sabio ve ahora que el mal no tiene futuro.

Zechariah 13:2”ג:ב' זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח השממה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

48 “Desmenuzaste el mar con Tu poder”. Aquí se entiende que D'os desmenuza los pecados ocultos en las “profundidades”.

Psalms 74:13”ג:י"ד תהילים

אתה פוררת בעזך גם שברת ראשי תנינים על-המים:

Tú dividiste el mar con Tu poder; quebrantaste las cabezas de los monstruos marinos en las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 אין אני והוא יכולין לדור בעולם אחד

D'os dice de toda persona arrogante: “Yo y él no podemos morar en un mismo mundo”. Aquí se explica por qué primero hay que desmenuzar el sentimiento de importancia propia.

Sotah 5a:14”ד:א: סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל”. אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 “Arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar”. Esto muestra que “mar” puede referirse a las pro-

fundidades donde se encuentran los pecados.

Micah 7:19”ט:ז: מיכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלותים כל-חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojará todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

51 מארבע הרוחות בואי ופחי בהרוגים האלה ויחיו

En la visión de los huesos secos, se convoca al espíritu desde los cuatro vientos para que infunda vida en los muertos. La nota de Kehot ofrece la lectura del versículo: “Ven, espíritu, y sopla”.

Ezekiel 37:9”י:ט: יחזקאל

ויאמר אלי הנבא אלי-הרוח הנבא בן-אדם ואמרתי אלי-הרוח כה-אמר אדני ה' מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

Entonces me dijo: «Profetiza al aliento, profetiza, hijo de hombre, y di al aliento: Así dice D'os: Ven de los cuatro vientos, aliento, y sopla sobre estos muertos, para que vivan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אם ישים אליו לבו

La frase “si pone su corazón” proviene de Job; aquí significa dirigir el corazón a la contemplación.

Job 34:14”ד:י"ד איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

53 טוב לחסות בה' מבטח בדם טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים

“Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre; es mejor refugiarse en D'os que confiar en los nobles”. El versículo inicial del maamar, leído como una referencia a la Torá y a los Patriarcas.

Psalms 118:8-9”ט:ח-ט:ח: תהילים

טוב לחסות בה' מבטח בדם: טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre. Mejor es refugiarse en D'os que confiar en los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ארור הגבר אשר יבטח באדם

“Maldito el hombre que confía en el hombre”. Esto demuestra que el versículo de los Salmos no puede referirse a la gente común.

Jeremiah 17:5”ה:ה: ירמיהו

כה אמר ה' ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם בשר ורעו ומנה' יסור לבו:

Así dice D'os: Maldito el hombre que confía en el hombre, hace de la carne su apoyo y cuyo corazón se aparta de D'os.

sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63 האבות שהן הן המרכבה

La misma enseñanza, dicha acerca de Yaakov.

Bereshit Rabbah 82:6 ר"ב: פ"ב: 82:6 Bereshit Rabbah

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראשית יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'os ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él» (Génesis 35:13). «D'os ascendió de sobre él» — dijo Reish Lakish: los patriarcas son el Carro Divino, como está dicho: «D'os ascendió de sobre Abraham» (Génesis 17:22); «D'os ascendió de sobre él»; «D'os estaba sobre él» (Génesis 28:13). «Jacob erigió un monumento en el lugar donde había hablado con él, un monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió sobre él aceite» (Génesis 35:14). «Jacob erigió un monumento... Derramó sobre él una libación» — vertió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64 נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם

“Los nobles de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham”. Vincula a los “nobles” con Abraham y los Patriarcas.

Psalms 47:10 תהילים מ"ז: י"א: 47:10 Psalms

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם כִּי לְאַלְקִים מִגְּנִי־אֶרֶץ מָאָד נִעְלָה:

Los príncipes de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham; porque a D'os pertenecen los escudos de la tierra; Él es grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 כל גוים סבבוני

“Todas las naciones me rodearon; en el Nombre de D'os las cortaré”. El versículo siguiente del salmo, interpretado como el peligro de caer y su remedio en la luz circundante.

Psalms 118:10 תהילים קי"ח: י"א: 118:10 Psalms

כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

Todas las naciones me rodearon; ciertamente, en el nombre de D'os las destruiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ומלתם את ערלת לבכם

“Circunciden el prepucio de su corazón”. Esto respalda interpretar amilam (“los cortaré”) como la circuncisión del corazón.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ז: ט"ז: 10:16 Deuteronomy

וּמִלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְכֶּם וְעֶרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ופחי בהרורים ויחור

“Sopla sobre estos muertos, para que vivan”. La revivificación proviene de la luz que circunda, como el rocío de la resurrección.

Ezekiel 37:9 יחזקאל ל"ז: ט"ז: 37:9 Ezekiel

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הַנָּבֵא בְּיָדָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מְאַרְבֵּעַ רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחֵי בְּהַרְוִיגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיוּ:

Entonces me dijo: «Profetiza al aliento, profetiza, hijo de hombre, y di al aliento: Así dice D'os: Ven de los cuatro vientos, aliento, y sopla sobre estos muertos, para que vivan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אשר לא ידעון אבותיך

El maná “que sus padres no conocieron”. Esto muestra un nivel superior a los Patriarcas y al Hombre Supremo.

Deuteronomy 8:16 דברים ח': ט"ז: 8:16 Deuteronomy

הַמֵּאֲכִלָּךְ מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 שמע ישראל הוי אלקינו

El primer versículo del Shemá, al pronunciar la palabra “Uno”, por la cual un judío ofrece su alma. Esto es “refugiarse en Havaia”.

Deuteronomy 6:4 דברים ו': ד' 6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ראשית תבואתה

“Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha”. Las almas preceden a la Torá y atraen hacia ella la Luz Infinita.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב': ג' 2:3 Jeremiah

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֹאשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיָהָ נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 כי לא אדם הוא

“Pues Él no es un hombre”. Describe el nivel que está por encima del Hombre Supremo.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו: כ"ט: 15:29 I Samuel

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לַיהוָה:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 על שלא ברכו בתורה

La Tierra se perdió “porque no bendijeron primero por la Torá”. La bendición vincula el estudio de la Torá con D'os, que está por encima de la Torá.

Nedarim 81a פ"א נדרים

PÁRRAFO 8

73 פני אריה אל הימין

En la Carroza de Ezequiel, “el rostro de un león a la derecha”. El león (aryé), cuyas letras forman la palabra “ver”, se encuentra del lado del amor.

Ezekiel 1:10 יהזקאל א' י"י

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 יראה כל זכורך

“Tres veces al año todos tus varones se presentarán ante D'os”. La peregrinación como ocasión para ver al Rey.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז ט"ז

שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצֻּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי ה' רִיקָם:

Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante D'os, tu D'os, en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes ázimos, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las cabañas; y no se presentarán ante D'os con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כדרך שבא לראות

El Talmud interpreta el versículo tanto como “ver” como “ser visto”: “así como viene para ver, viene también para ser visto”.

Chagigah 2a:6 חגיגה ב' א' ו'

וְדָלָא כִּי הָאִי תַנָּא, דְּתַנִּינָא: יוֹחֲנָן בֶּן דִּהְבַּאי אוֹמַר מְשׁוּם רַבִּי יְהוּדָה: סוּמָא בְּאַחַת מֵעֵינָיו פֶּטוּר מִן הָרִאשִׁי, שְׁנֵאמַר: “יֵרָאֶה”, “יִרְאֶה” — כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא לְרֹאוֹת כֶּה בָּא לִירְאוֹת. מִה לְרֹאוֹת בְּשֵׁתִי עֵינָיו, אִף לִירְאוֹת בְּשֵׁתִי עֵינָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76 זכר חסדו

“Recordó Su bondad”. Esto vincula “recordar” (y, por lo

tanto, “varones”) con Jésed, el amor.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח ג'

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסְי־אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

77 וה' עליהם יראה

“Y D'os aparecerá sobre ellos”. Uno de los versículos acerca de la aparición de D'os, tratado en otro maamar.

Zechariah 9:14 זכריה ט' י"ד

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיֵצֵא כְכָרֶךְ חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אעברה נא ואראה

La súplica de Moshé: “Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra”. Otro análisis de la “visión” a la que aquí se hace referencia.

Deuteronomy 3:25 דברים ג' כ"ה

אֶעְבְּרָה־נָא וְאֵרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְכֵנוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אהרן אותיות נראה

Según una glosa en la nota de Kehot, el Zóhar sobre Emor analiza las letras de Aharón como nireh, “será visto”.

Zohar, Emor 42:260-269 ספר זוהר, אמור מ"ב ר"ס ר"ט

1 Las primeras 6 líneas del texto hebreo no aparecen en nuestra traducción. Cuando murió Miriam, el pozo les fue quitado, como está escrito: «Y murió Miriam, y no había agua para la congregación» (Núm. 20:1, 2). Otro pozo que estaba con Israel también quiso partir, pero, al ver seis nubes que se cernían sobre ellos, permaneció unido a ellos. Cuando murió Aarón, las nubes se fueron, y con ellas la nube del pozo, hasta que vino Moisés y las hizo regresar». R. Isaac dijo: «¿Por qué se concedió este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80 יראה כל זכורך

“Todos tus varones se presentarán”. Se interpreta como el gran amor (“varón”) que produce ser visto por D'os.

Deuteronomy 16:16 ט"ז:ט"ז דברים

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בך המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante D'os, tu D'os, en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes ázimos, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las cabañas; y no se presentarán ante D'os con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 למען תזכרו

“Para que recuerden”. Se interpreta como “para que sean varones”, en el nivel del gran amor.

Numbers 15:40 מ'מ:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וראיתם אותו

“La verán [la tzitzit] y recordarán”. Ver conduce a recordar (zajor), asociado con “varón”.

Numbers 15:39 ט"ז:ט"ז במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם את כל מצותי ועשיתם אתם ולא תארתו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales soléis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 מציץ מן החרכים

“Mirando por las celosías”. La palabra metzitz se relaciona con tzitzit.

Song of Songs 2:9 ט"ז:ט"ז שיר השירים

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהיז עומד אחר כתלנו משגיח מחלונות מציץ מן החרכים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועי' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב) ע"פ עיני ה' אל צדיקים

El Zóhar sobre Pekudei, acerca de los ojos de D'os que velan por los justos.

Zohar, Pekudei 14:88-96 ז"ו:פ"ח פקודי

Rabí Abba, Rabí Aja y Rabí Yose caminaban por el camino de Tiberíades a Séforis cuando divisaron a Rabí Eleazar, que venía acompañado de Rabí Jíá. Dijo Rabí Abba: «En verdad, ahora tendremos la compañía de la Shejiná». Los esperaron

hasta que se reunieron con ellos. Entonces Rabí Eleazar citó el versículo: «Los ojos de D'os están sobre los justos, y sus oídos atentos a su clamor» (Sal. 34:16). «Este versículo —dijo — presenta una dificultad. No puede significar que la providencia de D'os cuida de los justos para otorgarles los ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 עיני ה' אל צדיקים

“Los ojos de D'os están dirigidos hacia los justos”. La mirada vigilante de D'os.

Psalms 34:16 ט"ז:ט"ז תהילים

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ור"פ בחקתי (דקי"ב סע"א) ואשגח עלן

El Zóhar al comienzo de Bejukotai, acerca de D'os dirigiendo Su mirada hacia Israel.

Zohar, Bechukotai 1:1-4 ד'א:א-ד' ספר הזהר, בחקותי

87 פי שלח קס"ה סע"ב

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera, en la parashá de Shelaj.

Zohar, Sh'lach 19:169-21:178 ט"ט:קס"ט שלח לך ספר הזהר, קע"ח

88 קול דודי הנה זה בא כו' משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים

“La voz de mi Amado! He aquí que viene... mirando por las ventanas, observando por las celosías”. Los dos tipos de mirada Divina que explica el resto del maamar.

Song of Songs 2:8-9 ט"ז:ט"ז שיר השירים

קול דודי הנהיז בא מדלג עליהם מקפץ עליהם: דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהיז עומד אחר כתלנו משגיח מחלונות מציץ מן החרכים:

¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas. Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 La nota de Kehot remite a Zohar, Pekudei 14:88 para estas palabras.

Zohar, Pekudei 14:88 ז"ו:פ"ח פקודי

PÁRRAFO 10

90 עיניך יונים

“Tus ojos son palomas”. Se entiende como la mirada recíproca de D'os e Israel cuando estaba en pie el Templo.

Song of Songs 1:15 ט"ז:ט"ז שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וישקף כו' בעד החלון

“Avimélej... miró hacia afuera por la ventana”. El versículo que explica el Zóhar.

בראשית כ"ח:8: Genesis 26:8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּלוּ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְימֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחֵק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ:

Y aconteció que, cuando llevaba allí mucho tiempo, Abimélec, rey de los filisteos, miró por una ventana y vio que Isaac acariciaba a Rebeca, su mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 חלון התיבה

“Noaj abrió la ventana del arca”. El Pardés interpreta esta ventana como Daat o Tiferet.

בראשית ח:6: Genesis 8:6

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y sucedió que, al cabo de cuarenta días, Noaj abrió la ventana del arca que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ושמי כדכד שמשותיך

“Haré tus ventanas de kadméle”. Shimshosayij (ventanas) deriva de shemesh, sol.

ישעיהו נ"ד:12: Isaiah 54:12

וּשְׁמִי כַדְכָד שְׁמִשְׁתִּיךְ וּשְׁעֵרֶיךָ לְאַבְנֵי קַדְמָלָה לְאַבְנֵי־חַפְצִי:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 El Zóhar sobre Toldot interpreta la mirada de Avimélej “a través de la ventana” como su astrología.

Zohar, Toldot 11:89-12:99 ט"ז:ב:צ"ט:11:89-12:99

PÁRRAFO 11

95 שמש ומגן

“Porque D'os es sol y escudo”. Etz Chaim la cita (como “D'os de las huestes”) para mostrar que la luz divina, como el sol, solo puede recibirse cuando está protegida por un filtro.

תהילים פ"ד:12: Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹהִים חַן וְכְבוֹד יְתֵן הִ' לֹא יִמְנָע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

96 El Midrash interpreta las dos miradas del versículo como el mérito de los Patriarcas y el mérito de las Matriarcas.

שיר השירים רבה ב:ט"ד:9: Shir HaShirim Rabbah 2:9:4

דָּבָר אֶחָד, אוּלַּם הָאֵלִים, לְאוֹרְזֵיהֶן דְּאִי־לְמָא. הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ, אַחֵר כְּתִל מַעְרָבִי שֶׁל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, לָמָּה שֶׁנִּשְׁפָּע לוֹ הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂאִינוּ תָּרַב לְעוֹלָם, וְשֶׁעַר הַכֶּהֱן וְשֶׁעַר הַחֹלֶדֶה לֹא תָּרַבוּ

לְעוֹלָם עַד שֶׁיִּחַדְּשֵׁם הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא. מִשְׁגִּיחַ מִן הַחֲלוֹנוֹת, זֶה זְכוּת אֲבוֹת. מִצִּיץ מִן הַחֲרָכִים, זֶה זְכוּת אִמָּהוּת.

Otra interpretación: «o un cervatillo». Rabi Yosei bar Janina dijo: como la cría de una cierva. «He aquí, está de pie detrás de nuestra pared»: detrás del Muro Occidental del Templo. ¿Por qué? Porque el Santo, bendito sea D'os, juró que nunca sería destruido. La Puerta de los Sacerdotes y la Puerta de Juldá nunca serán destruidas hasta que el Santo, bendito sea D'os, las restaure. «Mirando por la ventana»: este es el mérito de los patriarcas. «Atisbando por la celosía»: este es el mérito de las matriarcas.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

97 באחד מעיניך כתיב והקרי באחת

“Has cautivado mi corazón con uno de tus ojos”: el texto escrito tiene la forma masculina y la lectura, la femenina.

שיר השירים ד':9: Song of Songs 4:9

לִפְתָּנִי אֲחֹתִי כְלָה לִפְתָּנִי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֵינֶיךָ מִצִּוְרֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 עיני העדה

“Los ojos de la congregación”, entendido como una denominación de los sabios de Israel.

במדבר ט"ו:24: Numbers 15:24

וְהָיָה אִם מְעִינֵי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשֹׁגְגָה וַעֲשׂוּ כְלִי־הָעֵדָה פֶּר כּוֹבֵקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֹטֵאת:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

99 בנות צעדה עלי שור

“Las hijas avanzaron sobre la muralla”. Shur se interpreta como “mirar”: la mirada a través de los ángeles de Beriá.

בראשית מ"ט:22: Genesis 49:22

בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלִי־עֵצִי בְּנוֹת צַעֲדָה עֲלִי־שׁוֹר:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 בד"ה ארדה נא

El maamar de Torah Ohr que explica las formas masculina y femenina de los ojos de D'os que recorren como dos niveles de la Providencia Divina.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וירא.

101

אעברה נא ואראה

Estas palabras citan Deuteronomy 3:25; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 3:25: כִּי־בִיָּהֵב

אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵּנוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כה. [כ]. בדי"ה בעלותך: ובדי"ה ועשית בגדי קדש:

102

עיניו הי המה משוטטים

“Los ojos de D'os recorren toda la tierra”, con una forma verbal masculina.

Zechariah 4:10: זְכַרְיָה ד'

כִּי מִי בּוֹ לַיּוֹם קִטְנוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זָרְבָבֶל שְׂבָעָה־אֵלֶּה עֵינֵי ה' הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ:

Pues ¿quién ha despreciado el día de las cosas pequeñas? Se alegrarán al ver la plumada en la mano de Zerubavel; estos siete son los ojos de D'os, que recorren toda la tierra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, י. [כ].

103

עיניו משוטטות

La nota de Kehot remite a II Chronicles 9:9 para estas palabras.

II Chronicles 9:9: דְּבָרֵי הַיָּמִים ב ט':ט

LA NOTA DE KEHOT

דה"ב ט, ט. [כ].

104

עיניו משוטטות

“Sus ojos recorren toda la tierra”, con una forma verbal femenina. Las dos formas corresponden a los dos tipos de mirada.

II Chronicles 16:9: דְּבָרֵי הַיָּמִים ב ט"ז:ט

כִּי ה' עֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם־לִבָּכֶם שְׁלֹם אֱלֹוֵי נִסְכָּלֶתָ עַל־זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת:

Porque los ojos de D'os recorren toda la tierra, para mostrarse fuerte en favor de aquellos cuyo corazón está íntegro para con Él. En esto has obrado neciamente; desde ahora tendrás guerras».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ברע"מ פי משפטים (דקי"ז סע"א)

El Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim, acerca de D'os que observa a través de las siete aberturas de una persona.

ספר הזהר, משפטים י"ג:תל"ג-14:443-13:433 Zohar, Mishpatim י"ד:תמ"ג

106

עיניו על דרכי איש

“Sus ojos están sobre los caminos del hombre”. Citado en el Ra'aya Mehemna.

איוב ל"ד:כ"א Job 34:21

כִּי־עֵינָיו עַל־דְּרָכֵי־אִישׁ וְכָל־צִעְדּוֹ יִרְאֶה:

Porque Sus ojos están sobre los caminos del hombre, y Él ve todos sus pasos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ובזהר פקודי (דרי"ג ע"א) תריסר גלגלין

El Zóhar sobre Pekudei: doce ángeles vigilantes llamados “ventanas”.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקע"א-תקפ"ב Zohar, Pekudei 48:571-582

108

ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין

Cuatro soportes debajo de ellas, llamados “celosías”, y la diferencia entre “atisbar” y “observar”.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקפ"ב-תקצ"ז Zohar, Pekudei 48:582-590

109

מציץ מן החרכים

El versículo que explican los pasajes del Zóhar.

שיר השירים ב':ט"ז Song of Songs 2:9

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הַנִּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלָנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

(ודרנ"א ע"א) לעילא כנסת הגדולה אית בה תריסר חלונות עילאין

La Gran Asamblea de lo Alto tiene doce ventanas supremas.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקצ"ז-49:602-48:590 Zohar, Pekudei מ"ט:תר"ב

111

אהרן אותיות נראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואדמו"ר כ' ע"ז בזה"ל כמ"ש בזהר פי אמור דק"ג תחלת ע"א ובמק"מ ובהרמ"ז שם, עכלה"ט. (הועתק מחי במדבר [בהעלתך] ל, א). [כ].

112

ועיין מענין יראה . . קס"ח א'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי משפטים ע' איקצג.

- 113** קול דודי הנה זה בא
- Estas palabras citan Song of Songs 2:8; el pasaje se muestra abajo.
- Song of Songs 2:8: שיר השירים ב': ח. הנה זה בא קול דודי הנה זה בא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:
- ¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTA DE KEHOT
- שה"ש ב, ח.
- 114** בד"ה ועשית ציץ
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- תו"א פג, א.
- 115** בד"ה עיני כל אליך ישברו
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- לעיל פ' מטות.
- 116** בחי השמחה פתיחת הלב
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה תניא פ' כו.
- 117** עיניך יונים
- Estas palabras citan Song of Songs 1:15; el pasaje se muestra abajo.
- Song of Songs 1:15: שיר השירים א': טו. הנה רְעִיתִי הִנֵּה יְפֵה עֵינֶיךָ יוֹנִים:
- He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTA DE KEHOT
- שה"ש א, ט.
- 118** פ' בחקותי (דף קי"ד ע"ב)
- La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' רפב הטעם ע"ז.
- 119** ובפרס בעה"כ ערך חלון
- La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar "צהר" (5658).
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה המשך וככה תרל"ז פרק כט. המשך מצה זו תר"מ סעי' לא. ד"ה צהר תרנ"ח ע' ז.
- 120** שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

- abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- כמ"ש כאן ל"מ. וידוע שש' דרושי אבי"ע קרא אדמו"ר ש' מ"א. ומ"ש רפ"א לפננו רפ"ג. ומ"ש ספ"ב כוונתו ל"ספ"ד" כצ"ל. ומ"ש כאן ובש' מ"ז פ"א וזהו ממש שער ס' אבי"ע שלפננו, והוא בפ"א ובפ"ב. [כ].
- 121** וכמ"ש ספ"א
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- בש' מ"ז הנ"ל (פ"ו) כצ"ל, כי באופן אחר אין לישב, ופשוט. [כ].
- 122** המדרש שה"ש
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- פ"ב, ט.
- 123** בד"ה לבכתי
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- לקמן שה"ש.
- 124** שהחכמים נק' עיני העדה
- La nota (sobre las palabras del párrafo 14 que llaman "ojos de la congregación" a los sabios) remite a una página anterior de Likkutei Torah, donde se analiza esta misma designación junto con Tikkunei Zohar y Shir HaShirim Rabbah.
- LA NOTA DE KEHOT
- ע' ת"ז (תכ"א) ד"ג ע"ב. שהש"ר (פ"ז סי' ט [ד, ב]). וע"ל (ב, ד). [כ].
- 125** לאסתכלא ביקרא דמלכא
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- ע' שש"ב ח"א רפ"ט. וש"נ. והוא בזה"ג קצט, א. לה, ב. [כ].

- 126** La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 75:770 para estas palabras.

Zohar, Vayechi 75:770 ע"ה:תש"ע ז"ה:תש"ע

PÁRRAFO 16

- 127** ר"פ בראשית ד"ה מה שושנה

La apertura del Zóhar: la rosa entre las espinas es la Comunidad de Israel, y tiene trece pétalos.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 ד"ב:א-ב:ד:א

- 128** העומדת על י"ב בקר והים עומד עליהם מלמעלה

El gran "mar" de Salomón se apoyaba sobre doce bueyes, "y el mar estaba sobre ellos, arriba". La imagen de la Shejiná y sus doce soportes.

I Kings 7:25 א"ו:כ"ה

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימנה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והם עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

- 129** ולב נשבר ורוח נשברה

"Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y aplastado...". El corazón quebrantado de la teshuvá rompe la pantalla.

Psalms 51:19 ט"ז:ט"ז

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 240a רמ, ז"ג

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט. וראה ז"ג רמ, א. ה, ב. ה, א. ובפי' הרמ"ז שם.

- 130** ולב נשבר ורוח נשברה

Otro pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita sobre el corazón quebrantado.

Zohar, Vayikra 20:119-128 ק"י:ק"י-ק"י:ק"י

- 131** ולב נשבר ורוח נשברה

Otro pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita sobre el corazón quebrantado.

Zohar, Vayikra 6:51-7:61 א"ו:ס"א-א"ו:ס"א

Dijo Rabí Hizkiah: «¿Cuánto me alegra haber planteado esta pregunta y haber recibido tal explicación! Pero ¿acaso no está escrito: "Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; al corazón quebrantado y contrito, D'os, no lo despreciarás" (Sal. 51:18)?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 132** שמחה וטוב לבב מרוב כל

"Con alegría y gozo de corazón, por la abundancia de todo". La alegría que abre las "ventanas".

Deuteronomy 28:47 מ"ז:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

- 133** מאמר הזהר דפ' בחקתי (דק"ד ע"ב)

El Zóhar sobre Bejukotai: D'os sube por los muros para observar a través de sus aberturas.

Zohar, Bechukotai 9:36-11:44 מ"ד:א-מ"ד:א

Le dijo a Josué: «Serás el hombre de confianza entre D'os e Israel, y el depósito te será confiado hasta que veamos a quién dejarlo. ¿Por qué a Josué? Porque respecto de Moisés estaba como la luna respecto del sol,¹ y era digno de custodiar el depósito; por eso está escrito: "Josué, hijo de Nun, un joven, no se apartaba de la tienda" (ibid., 11). El Santo, bendito sea, dijo a Moisés: "Moisés, esto no está bien. Les he dado mi depósito, y aunque ellos ...".»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 134** המשפילי לראות

"Que se humilla para ver en el cielo y en la tierra". La mirada de D'os desciende por etapas.

Psalms 113:6 ו"ג:ו"ג

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** ארובות השמי

"Se abrieron las ventanas del cielo". Emek HaMelej usa la expresión para las cinco ventanas de Havaia.

Genesis 7:11 א"ו:י"א

בשנת שש-מאות שנה לחיינו בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל-מעיינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו:

En el año seiscientos de la vida de Noé, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, ese mismo día se abrieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las ventanas de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** El Zóhar sobre Bo explica "que se humilla para ver" como el descenso de la luz "de corona en corona".

Zohar, Bo 5:101-111 ק"א:ק"א-ק"א:ק"א

PÁRRAFO 19

- 137** בהתגלות המלך יש מדרגות רבות

Un discurso posterior que también trata los numerosos niveles de la revelación del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אנכי אנכי תרס"ט ע' כד.

138 עשה משתה
Según la nota, ese discurso agrega aquí que el banquete quizá corresponda al nivel de Maljut cuando se convierte en el Kéter de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

בתרס"ט שם נוסף: ד"ל שזהו בחי המלי כמו שנעשה כתר לבריאה.

139 על כסא מלכותו . . ושרי המדינות לפניו
Estas palabras citan Esther 1:2; el pasaje se muestra abajo.

אסתר א':ב-ג-ד

בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

que en aquellos días, cuando el rey Asuero estaba sentado en el trono de su reino, que estaba en Susa, la fortaleza,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א', ב-ג.

140 על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה לכל שריו ועבדיו כו'. ושרי המדינות לפניו

El primer banquete del rey, para sus príncipes y servidores. Representa la revelación a las almas elevadas.

אסתר א':ב-ג-ד-ה

בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמַדֵּי הַפְּרָתָיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לִפְנָיו:

que en aquellos días, cuando el rey Asuero estaba sentado en el trono de su reino, que estaba en Susa, la fortaleza, en el tercer año de su reinado, ofreció un banquete a todos sus príncipes y servidores; el ejército de Persia y Media, los nobles y los príncipes de las provincias, estaban ante él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 לכל העם הנמצאים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אסתר שם, (ה). [כ].

142 לכל העם הנמצאים בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת ביתן המלך

El segundo banquete, para todo el pueblo, en el patio exterior. Representa la revelación a todos los judíos en el exilio.

אסתר א':ה-ו

וּבְמְלוּאֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדֹּל וְעַד־קֶטָן מִשְׁתֶּה שְׁבַע־יָמִים בְּחֶצֶר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

Y cuando se cumplieron aquellos días, el rey ofreció un banquete a todo el pueblo que se hallaba en Susa, la fortaleza, tanto a grandes como a pequeños, durante siete días, en el patio del jardín del palacio real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

באר חפרוה שרים

“Un pozo que cavaron los príncipes”. El tema de otro maamar sobre los “príncipes”.

Numbers 21:18:ח"י"א: במדבר

בְּאֵר הַחֲרוּהַ שָׂרִים כְּרוּהַ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמַשְׁעָנָתָם וּמַמְדָּר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

בד"ה ועתה יגדל נא

El maamar que explica el concepto de “servidor” ante D'os, al que se hace referencia en el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח.

145

בבית המלכות נוכח פתח הבית

El rey sentado en su trono “frente a la entrada de la casa”. La primera revelación, elevada.

אסתר ה':א-ב

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת וַתַּעֲמֹד בְּחֶצֶר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

Y sucedió al tercer día que Ester se vistió con sus vestiduras reales y se puso en el patio interior del palacio del rey, frente al palacio; y el rey estaba sentado en su trono real, en la sala real, frente a la entrada de la sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, א.

146

שושנת העמקים

“La rosa de los valles”. La rosa superior.

Song of Songs 2:1:א' ב: שיר השירים

אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשְׁנַת הָעֲמָקִים:

Yo soy una rosa de Sarón, un lirio de los valles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שֶׁה־שׁ ב, א. ראה באוה"ת ש"ה"ש כרך א ע' קפ שכ' דכאן מבואר שיש ב' בחי שושנה האי שושן עמק איומה שושנת העמקים, הב' כשושנה בין החוחים. ראה תו"א קטז, ג.

147

שושן עמק איומה

Según la nota, la frase proviene del piyut al comienzo del Musaf de Yom Kipur, y ese maamar explica lo que se dice aquí acerca de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לשון הפיוט תחילת מוסף של יו"כ. ב' ע"ז מ"ש כאן ע' מג"א [מגן אבות, ברידששוב תרס"ב] ד"ה יהודא בן תימא (במג"א ה). [כ].

148

ממקור כנס"י . . בבחי' כשושנה בין החוחים

“Como una rosa entre las espinas”. El pueblo judío en el

exilio.

Song of Songs 2:2: שיר השירים ב'ב':

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רָעִיתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שה"ש ב, ב. בביאורו להצ"צ כרך ב ע' איתקצו מציין לכאן.

149 עיין בזהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה

La apertura del Zóhar: hay una rosa y hay una rosa, una superior y una inferior.

Zohar, Introduction 1:1-2:4:ד'ד'א'א'ב' הקדמה

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 בזהר בתחלתו בגין . . ובוהר הרקיע שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, א.

151 ובוהר ויחי (דרכ"א ע"א)

Según la nota, cita al Zohar sobre la rosa de los valles, que se encuentra en lo más profundo de todo, y al Mikdash Melech, según quien Biná es llamada la rosa suprema.

LA NOTA DE KEHOT

בענין שושנת העמקים דקיומא בעמיקתא דכולא . . במק"מ בינה שנק' שושנה עילאה — אוה"ת מג"א ע' כו (הוצאת הראשונה ע' בירפ').

152 ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב) ובפ' הרמ"ז

Según la nota, cita al Ramaz: la rosa suprema es la Maljut de Atzilut, y la rosa entre los espinos es la Maljut inferior entre los setenta príncipes, que reúne las chispas ocultas entre ellos (las 288 chispas) y así "despide fragancia".

LA NOTA DE KEHOT

"ושושנה דסלקא ריחין כו' היא דסלקא בין החוחים כו' וכתב הרמ"ז . . ודע כי שושנה העליונה היא מלי דאצילות ושושנה בין החוחים היא מלכות התחתונה שהיא בין ע' שרים שלוקטת תוכיות הניצוצות שמובלעים ביניהם שהוא סוד רפ"ח ניצוצין וע"כ סלקא ריחין כו'" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' קפג.

153 ובוהר פי פנחס דרל"ג ע"ב

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca de la rosa.

Zohar, Pinchas 84:527-537:תקכ"ז-תקל"ז

154 שאין אנו יכולים לעלות ולראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דיו"ט.

155 מי יעלה בהר ה'

“¿Quién subirá al monte de D'os?” En el exilio no podemos ascender.

Psalms 24:3:ג'ג' תהילים

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

156 השמחה ביתר שאת

La nota remite allí para tratar el mayor gozo de la segunda revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

157 וכמשל בן כפר שראה את המלך

Se compara a Ezequiel con un aldeano que vio al rey y, por eso, describe todo extensamente.

Chagigah 13b:5:ה'ג' חגיגה

אָמַר רַבָּא: כָּל שְׂרָאָה יִחְזַקְאֵל, רָאָה יִשְׁעִיהָ. לָמָּה יִחְזַקְאֵל דּוּמָה — לָכֵן כָּפַר שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וּלְמָּה יִשְׁעִיהָ דּוּמָה — לָכֵן כָּרַךְ שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לָקִישׁ: מַאי דְכָתִיב: "אֲשִׁירָה לְה' כִּי גָּאָה גָּאָה" — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְגַּאֵה עַל הַגָּאִים. דְּאָמַר מֶר: מֶלֶךְ שְׂבָחִית — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׂבָכָהּמוֹת — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׂבָעוֹפוֹת — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְגַּאֵה עָלֶיהֶן, וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְגַּאֵה עַל כּוֹלָן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלָּו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

158 והאופנים ברעש גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

159 וכמו דאיתא בתיקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי כוונתו ת"ז (תכ"א) נא, א ששם חסר. [כ].

160 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muchas aguas no pueden apagar el amor... lo despreciarían por completo”. Entiéndase como el amor de Israel en el exilio.

Song of Songs 8:7:ח'ז' שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־כְּלִיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יִבּוּזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 161** “Mi alma tiene sed de Ti... en una tierra árida y agotada, sin agua”. La falta de agua intensifica la sed.

Psalms 63:2: תהילים ס"ג:ב

אֱלֹהִים אֵלֵי אֶתֶּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאֹן לִי נַפְשִׁי כִּמְהָ לִי בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי־מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 162** ועי על פסוק זה בזהר פי ויקרא דכ"א ע"ב
El Zóhar sobre este versículo de los Salmos.

ספר הזהר, ויקרא נ"ב:שס"א-54:369-52:361 Zohar, Vayikra נ"ד:שס"ט

- 163** ובפי' תרומה דק"מ סע"א
El Zóhar sobre este versículo de Salmos, en Terumá.

ספר הזהר, תרומה כ"ו:רס"א-270-26:261 Zohar, Terumah כ"ח:ע"ר

- 164** ואני אראה בשונאי
“Y veré a mis enemigos”. Se interpreta como la luz revela-da cuando se subyuga la inclinación al mal.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאָי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 165** כד אתכפיא כו
Cuando se subyuga la sitra ajra, la gloria de D'os se eleva en todos los mundos.

Zohar II, 128b: זח"ב קכח

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

- 166** כן בקדש חזיתך
“Así, en santidad, te he contemplado”. La plegaria de David para que el amor sediento alcance el ámbito de la santidad.

Psalms 63:3: תהילים ס"ג:ג

כִּן בִּקְדֹשׁ חֲזִיתְךָ לְרֹאוֹת עֲזָךְ וּכְבוֹדְךָ:

Así te he buscado en el santuario, para contemplar tu poder y tu gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ג.

- 167** אהבה זו היא מבחי' בע"ת
La nota remite allí para la idea de que este amor sediento corresponde a quienes retornan a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 382. מובא בכ"מ בשם ארז"ל. ראה רבות שה"ש עה"פ. וראה בהערה במאמרי אדה"א פי' שלח במילואים לעי' תתקצד. [עי' אירעט].

- 168** ובמקום שבע"ת
Rabí Yojanán ben Zakai: Rabí Janina ben Dosa es como un servidor ante el Rey, y yo soy como un ministro. Dos maneras de estar ante D'os.

Berakhot 34b:28: ברכות ל"ד ב:כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

- 169** לאתבא צדיקאית בתשובתא
Un pasaje posterior de Likkutei Torah donde se trata el tema del Mashíaj que conduce a los justos a la teshuvá.

Zohar III, 153b: זח"ג קנג, כב"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קנג, ב. ועליק שה"ש (נ, סע"ב). ושי"נ. והעיקר בזה"מ. [כ]. ראה סה"מ תקס"ב ע' עדר. שם עי' תקמב. ובביאורו להצ"צ כרך ב עי' תתרמו. מאמרי אדה"א — קונטרסים עי' רפא.

- 170** וזהו כן בקדש חזיתך
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בכמה מקומות מובא זה מאדה"א בשם הבעש"ט.

- 171** אם ישראל עושין תשובה נגאלין
“Si Israel hace teshuvá, será redimido”. La redención depende de la teshuvá del pueblo en su conjunto.

Sanhedrin 97b:14-15: ט"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כ' הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מצמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

- 172** El Zóhar sobre la rosa de los valles, que está en la profundidad de todo.
Zohar, Vayechi 27:226-28:237: רל"ז:כ"ח-כ"ח:226-27

PÁRRAFO 20

- 173** בשתי עיניו של אדם כו' (רפ"ק דחגיגה)
Quien es ciego de un ojo está exento de la peregrinación,

pues hay que venir para ver y ser visto con ambos ojos.

חגיגה ב' א:ו' Chagigah 2a:6

ודלָא כִי הָאִי תָנָא, דְּתַנְיָא: יוֹחֲנָן בֶּן יִהוֹדָה אָמַר מְשׁוּם רַבִּי יְהוּדָה: סוּמָא בְּאַחַת מְעִינֵי פֶטוּר מִן הָרִאשִׁי, שְׁנָאֲמַר: "רִאשָׁה", "רִאשָׁה" — כְּדֶרֶךְ שֶׁבֶא לְרִאשׁוֹת כֶּה בֶּא לְרִאשׁוֹת. מִה לְרִאשׁוֹת בְּשִׁמְיָא עֵינֵי, אִף לְרִאשׁוֹת בְּשִׁמְיָא עֵינֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

174 שְׁמֵשֶׁה רַבִּינוּ . . בְּאַסְפַּקְלָרִיא הַמְּאִירָה

Todos los profetas miraban a través de un cristal opaco, mientras que Moshé miraba a través de un cristal brillante.

Yevamot 49b:10-11א"י:מ"ט ב"י:מ"ט

"וְאַרְאָה אֶת ה'", כְּדֶתְנִיָא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפַּקְלָרִיא שְׁאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפַּקְלָרִיא הַמְּאִירָה. "דִּרְשׁוּ ה' בְּהִמְצִאוֹ" — הָא בְּתַחֲדָא, הָא בְּצִבּוּר. וְתַחֲדָא אֵימַת? אָמַר רַב נְחֻמָּן אָמַר רַבִּי בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים עֲשֶׂה יָמִים שְׁבִין רֵאשִׁי הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכְּפֻרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע' יבמות מט, ב. וע' תויר"ט (פ"ל דכלים מ"ב). זח"ב (פב, ב). [כ].

175 אֲסַפְקָלְרִיא הַמְּאִירָה

La nota de Kehot también remite al Zóhar sobre el cristal brillante.

Zohar, Yitro 19:324-20:333ג'ש"ל:כ"ט:שכ"ד:כ"ט:שכ"ד

176 בְּרִיָּה ת"ר מִצּוֹת נֵר הַנוֹכַח

El maamar sobre las luminarias de Janucá, que explica los dos niveles de aspaklaria y cómo ambos se encuentran en el servicio a D'os de cada persona.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לג, א. וראה לקמן בש"ש כח, ב ובמ"מ לשם.

177 שֶׁכֶּל הַנְּבִיאִים נִתְּנָבְאוּ בִּכְהָ וּמִשֶּׁה נִתְּנָבְא בִּזְהָ

Rashi: los profetas profetizaban con "así", mientras que Moshé profetizaba también con "esto es lo que".

Rashi on Numbers 30:3ג'ל:מ"ד במדבר

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל גבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VOTO. Esto es cuando alguien dice: «He aquí que asumo una obligación que para mí es tan sagrada como una ofrenda: no comer, o no hacer tal o cual cosa». Se podría pensar que, si jura que comerá la carne de un animal que no ha sido sacrificado debidamente según el rito, se le puede aplicar el texto: «Hará conforme a todo lo que salga de su boca». Sin embargo, dice: «[Si hace un juramento] para prohibirse algo», es decir, para prohibirse algo que le está permitido, y ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

178 סִדְרָה רֵאשִׁי הַמְּטוֹת

El maamar que explica la profecía de Moshé con "esto", en contraste con el "así" de los demás profetas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

179 וּדְבָרֵי אֲשֶׁר שִׁמְתִּי בְּפִיךָ

"Mis palabras que he puesto en tu boca". La Torá que aprende un judío son las propias palabras de D'os en su boca.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21א"י

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וּזְרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

180 לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר

"Esto es lo que D'os ordenó". La profecía de Moshé con "esto".

Numbers 30:2ב'ל:מ"ד במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רִאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

181 כָּכָל לִבְכֹּךְ

"Amarás a D'os... con todo tu corazón... y con todas tus fuerzas". La oración involucra a la persona entera.

Deuteronomy 6:5ו'ה:ו' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּכָל־לִבְּךָ וּכָכָל־נַפְשְׁךָ וּכָכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 כָּכָל לִבְכֹּךְ בִּשְׁנֵי יִצְרִיךָ

"Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones", la buena y la mala.

Mishnah Berakhot 9:5ה'ה:ט משנה ברכות

תִּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשֶׁה מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנָאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ כָּכָל לִבְּךָ וּכָכָל נַפְשְׁךָ וּכָכָל מְאֹדְךָ. כָּכָל לִבְּךָ, בִּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בִּיצֵר טוֹב וּבִיצֵר רָע. וּכָכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּכָכָל מְאֹדְךָ, כָּכָל מוֹדְךָ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, כָּכָל מוֹדְךָ וּמוֹדְךָ שֶׁהוּא מוֹדֵךְ לָךְ הוּא מוֹדְךָ לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּנִגְדֵּי שֶׁעַר הַמִּזְרֵחַ, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדֵּי בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

תו"א ה, א.

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

183 **בביאור ע"פ צאינה וראינה**

El pasaje pregunta cómo las cámaras de Beríá pueden “ver” aquello que no puede verse en Atzilut, y responde que solo se pueden despertar los niveles superiores desde abajo, en Beríá. Cita el Talmud (Yevamos 49b), según el cual los profetas veían a través de un espejo que no ilumina.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ב. וראה במ"מ לשם.

184 **ממושבותיכם תביאו**

“De sus moradas traerán” las dos hogazas en Shavuot. El tema de un maamar al que se refiere el texto.

Leviticus 23:17: ויקרא כ"ג: יז

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 **סד"ה יונתי בחגוי**

El maamar sobre “Muéstrame tu aspecto”, que lo explica como teshuvá y como el espejo que no ilumina (véase el párrafo 22).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בשה"ש יז, ג.

186 **הראיני את מראיך**

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca... muéstrame tu aspecto”. D'os pide ver a Israel; otro maamar lo explica como teshuvá.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 **סד"ה לא טוב היות האדם לבדו**

El maamar sobre la creación de Eva como “ayuda frente a él”, citado en relación con el mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

אעשה לו עזר כנגדו

188

“Le haré una ayuda frente a él”. El tema de otro maamar al que aquí se hace referencia.

Genesis 2:18: בראשית ב': י"ח

ויאמר ה' אלקים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

189 **יראה כל זכורך**

“Todos tus varones se presentarán”. El Midrash lo vincula con “Muéstrame tu aspecto”.

Deuteronomy 16:16: דברים ט"ז: ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בהג המצות ובהג השבועות ובהג הסכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante D'os, tu D'os, en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes ázimos, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las cabañas; y no se presentarán ante D'os con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 **הראיני את מראיך**

“Muéstrame tu aspecto”. Se interpreta como teshuvá, el espejo.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

191 **בית ראשון . שני**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי זח"א (כו, ב). ובת"ז (תכ"א) מח, א. וריש תכ"ב. שם (קעב, ב). [תו"ח קיג, א]. [קעו, א]. [תו"ח קטז, ג], יעו"ש. ד' זיטמיר. [כ].

בראשית א, ד.

192 בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

La nota de Kehot remite al Zóhar, donde los dos Templos corresponden a la hei superior y la hei inferior.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273-24:264 Zohar, Bereshit כ"ה:ער"ג

193 בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

La nota de Kehot también remite al Tikkunei Zohar (tik-kun 21), sobre el mismo tema.

תקוני זוהר מ"ח א:י"ז-19ט"ז Tikkunei Zohar 48a:17-19ט"ז מסטרא דשכינת' אתקרי קרני פרה. מסטרא דשור וקרני ראם קרני. ואינון משיח ראשון ושני. י' ו'. בית ראשון ושני ה"ה. ושכינתא נטלא פורפירא מאשא סומקא ואצטבעת בה ואתקריאת סומקא פרה אדמה תמימה אדומה ודאי מסטרא דגבורה תמימה מסטרי דההוא דאתמר ביה התהלך לפני והיה תמים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

194 בד"ה יו"ט של ר"ה

El maamar que explica la hei superior y la hei inferior, al que se hace referencia para establecer la correspondencia con los dos Templos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל דרושים לר"ה.

PÁRRAFO 24

195 שדה המכפלה

"El campo de Majpelá", cuyo nombre significa "duplicado". Se utiliza como imagen de la hei duplicada.

בראשית מ"ט:ל' Genesis 49:30 במערה אשר בשדה המכפלה אשר על-פני ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרן חותי לאחזת-קבר: en la cueva que está en el campo de Majpelá, frente a Mam-ré, en la tierra de Canaán, que Abraham compró junto con el campo a Efrón el hitita como posesión para sepultura. Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

196 שבח"ל . . צ"ל יום שני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

197 את האור כי טוב

"D'os vio la luz, que era buena". Yom Tov, un "día bueno", lleva esa luz.

בראשית א:ד' Genesis 1:4 וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas. Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain) LA NOTA DE KEHOT

198 שער החצר הפנימית

"La puerta del atrio interior... el día de Shabat estará abierta". La santidad que está por encima de la semana se revela en Shabat y en las festividades.

יחזקאל מ"ו:א' Ezekiel 46:1

כה-אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

199 מזמור שיר ליום השבת טוב

Estas palabras citan Psalms 92:1; el pasaje se muestra abajo.

תהילים צ"ב:א' Psalms 92:1

מזמור שיר ליום השבת:

Salmo. Cántico. Para el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צב, א-ב.

200 מזמור שיר ליום השבת טוב להודות

"Un salmo, un cántico para el día de Shabat: Es bueno agradecer". Shabat está vinculado con "lo bueno".

תהילים צ"ב:א'-ב' Psalms 92:1-2

מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Salmo. Cántico para el día de Shabat. Bueno es dar gracias a D'os, y cantar alabanzas a Tu nombre, Altísimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 בקיצור ע"פ ואתחנן

El resumen comienza diciendo que, por ser este mundo el más bajo, D'os creó al hombre, cuya alma es "la lámpara de Havaíá", para iluminarlo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, א.

202 ארץ אשר ה"א דורש אותה

"Una tierra que D'os, tu D'os, procura; los ojos de D'os están siempre sobre ella". Su cercanía a la fuente le permite recibir en un solo día.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

אַרְצָא אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיךָ כֶּה מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

una tierra de la que D'os, tu D'os, cuida; los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el fin del año. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יב.

PÁRRAFO 26

203 וידוע מענין קרי וכתב

Esa carta de Tanya explica kri y ksiv: la forma escrita que no se lee proviene de un nivel demasiado elevado para expresarse en el habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יט.

204 שהכתיב הוא בעולם העליון

El pasaje allí trata de niveles que se revelarán en los días de Mashíaj, como el arpa de ocho cuerdas, más allá de lo que se revela ahora.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל תזריע כא, ד. תו"א צח, א.

205 שמי לעולם

"Este es Mi Nombre para siempre", que el Talmud interpreta como "para ser ocultado".

Exodus 3:15ו"ט:15 שמות ג'

ויאמר עוד אלקים אלימשה בהתאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקו יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 "No se pronuncia tal como se escribe": el Nombre se escribe como Havaíá y se pronuncia como Ado-nai. La forma escrita es más elevada.

Pesachim 50a:21א"כ:21 פסחים נ' א'

רבי אבינא רמי: כתיב "זה שמי לעולם" — "וזה זכרי לדור דור". אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני בידו הא, ונקרא אני באף דלת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 27

207 שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טוטה פ"ו, מ"ב.

208 שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

"En el Templo pronunciaban el Nombre tal como está escrito, y en las provincias, con su sustituto."

Mishnah Sotah 7:6ז'ר:6 שוטה פ"ז

ברכת כהנים כיצד, במדינה אומרים אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכה אחת. במקדש אומר את השם ככתבו, ובמדינה ככנויו. במדינה כהנים

נושאים את ידיהו כנגד כתפיהו, ובמקדש על גבי ראשיהו, חוץ מכהו גדול שאינו מגביה את ידיו למעלה מן הציץ. רבי יהודה אומר, אף כהן גדול מגביה ידיו למעלה מן הציץ, שנאמר (ויקרא ט) וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם:

1. ¿Cómo se pronunciaba la bendición sacerdotal? En la provincia (fuera del Templo) se decía como tres bendiciones, pero en el Templo como una sola bendición. En el Templo se pronunciaba el Nombre tal como está escrito, pero en la provincia, con el nombre que lo sustituye. En la provincia los sacerdotes levantaban las manos a la altura de los hombros, pero en el Templo por encima de sus cabezas, excepto el sumo sacerdote, que no levantaba las manos más arriba de la placa frontal (sobre su frente). Rabí Judá ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 28

209 רגלי החיות כנגד כולן

Los pies de las Jayot equivalen a todos los cielos: una pequeña parte cercana a la fuente contiene el todo.

Chagigah 13a:4ד"ד:4 חגיגה י"ג א'

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכובי החיות כנגד כולן, ירכי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צווארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולן, פסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקלים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אפרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

210 המעיין מטהר בכ"ש

La nota remite a un comentario talmúdico sobre esa mishná acerca del manantial.

LA NOTA DE KEHOT

מקואות פ"א, מ"ו. [חידושי הצי"צ למשניות שם]. רמב"ם ה"ל מקואות פ"ט ה"ו ואילך.

211 המעיין מטהר בכל שהוא

Un manantial purifica con cualquier cantidad de agua, a diferencia de una mikve de agua acumulada.

משנה מקואות א'ז:1 Mishnah Mikvaot 1:7

למעלה מהן, מקוה שיש בו ארבעים סאה, שבו טובליו ומטביליו. למעלה מהן, מעין שממיו מעטין ורבו עליו מים שאוביו, שנה למקוה לטהר באשברו, ולמעין להטביל בו בכל שהוא:

2. Superior a tal [agua] es [el agua de] la mikve que contiene cuarenta seás, pues en ella las personas pueden sumergirse y sumergir otras [cosas]. Superior a tal [agua] es [el agua de] un manantial cuyo caudal propio es escaso, pero que ha sido aumentado con una cantidad mayor de agua extraída. Es equivalente a la mikve en cuanto puede purificar con agua estancada, y a un [manantial] común en cuanto se

puede sumergir en ella cualquiera que sea la cantidad de su contenido.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

212 המעיין מטהר בכל שהוא

El dictamen de Maimónides acerca del manantial, citado en la nota de Kehot.

Mishneh Torah, Immersion Pools 9:6 משנה תורה, הלכות מקואות ט"ו:

למעלה מזה המעין שמימי מועטין והרבו עליו מים שאובין שנה למקנה שאין מטהרין במים הנמשכין ממנו אלא במים הנקוין ועומדין באשכולין ושנה למעין שהוא מטהר בכל שהוא שהמעין אין למימי שיעור אפלו כל שהן מטהרין:

Torat Emet 363 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

213 שמוני נטרה את הכרמים

"Me pusieron a cuidar las viñas; pero mi propia viña no cuidé". El Midrash lo interpreta como los dos días de Yom Tov en el exilio.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א"ו:

אל־תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בגי אמי נחרובי שגני נטרה את־הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 עיקר הכוונה להיות הגילוי למטה

La nota remite allí por la idea de que el propósito principal es la revelación abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 382.

215 וכמ"ש האריז"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' הקדישים.

216 העונה אמן יהא שמייה רבא בכל כחו

"A quien responde 'Amén, que Su gran Nombre sea bendito' con todas sus fuerzas, se le anula el decreto adverso". El Arizal interpreta "fuerza" (koaj) como las letras del relleno del Nombre.

Shabbat 119b:5 שבת קי"ט ב"ה:

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמייה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: "בפרוע פרעות", וכתיב הָתָם: "כי פרוע הוא". אמר



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini-atzeres/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak